



Dekret

Decreto

der Amtsdirektorin
des Amtsdirektorsdella Direttrice d'Ufficio
del Direttore d'Ufficio

Nr.

N.

17406/2021

23.4. Amt für Gesundheitsordnung - Ufficio Ordinamento sanitario

Betreff:

Ausschreibung eines offenen Verfahrens für die Reservierung von maximal 100 Ausbildungsplätzen im Bereich der universitären Grundausbildung in Medizin und Aufhebung des vorherigen Dekrets Nr. 17339/2021

Oggetto:

Indizione di una procedura aperta per l'affidamento del servizio di prenotazione di massimo 100 posti nel settore della formazione di base in medicina e annullamento del precedente decreto n. 17339/2021

Die Direktorin des Amtes für Gesundheitsordnung

Das Landesgesetz vom 15. November 2002, Nr. 14, in geltender Fassung, regelt die Grundausbildung, die Fachausbildung und die ständige Weiterbildung im Gesundheitsbereich und enthält andere Bestimmungen im Gesundheitsbereich.

Artikel 2, Absatz 3, des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14, in geltender Fassung, sieht vor, dass das Land mit Universitäten und anderen öffentlichen oder privaten Einrichtungen in Italien sowie in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union Vereinbarungen zur Finanzierung der ärztlichen Ausbildung sowie der Ausbildung in anderen Gesundheitsberufen abschließen kann. Artikel 2, Absatz 3, des Landesgesetzes Nr. 14/2002 sieht außerdem vor, dass mit Durchführungsverordnung die Verpflichtungen jener Personen geregelt werden, die für Ihre Ausbildung die Finanzierung laut Artikel 3 in Anspruch nehmen.

Um den steigenden Bedarf an Ärztinnen und Ärzten zu decken, wurde mit Dekret des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, verfügt, dass wer für die ärztliche Grundausbildung eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Landesgesetzes 14/2002 in Anspruch nimmt, innerhalb von zehn Jahren ab Abschluss der folgenden Facharztausbildung oder Sonderausbildung in Allgemeinmedizin vier Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten muss.

Es wird darauf hingewiesen, dass bei den Gesundheitsberufen und im Spezifischen bei den Ärztinnen und Ärzten Mangel herrscht. Auf der Grundlage der Vereinbarung gemäß Artikel 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 281 vom 28. August 1997 zwischen der Regierung, den Regionen und den autonomen Provinzen Trient und Bozen vom 18. Juni 2021 (Rep. Atti 83/CSR) über die "Festlegung des Bedarfs für das akademische Jahr 2020/2021 an Absolventen eines einstufigen Masterstudiengangs, an Absolventen von Gesundheitsberufen und an Absolventen eines Masterstudiengangs für Gesundheitsberufe gemäß Art. 6 ter des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 502 vom 30. Dezember 1992 und nachfolgenden Änderungen", liegt der Bedarf der Autonomen Provinz Bozen bei 300 Ärzten/Jahr.

Um den aktuellen Bedarf an Ärztinnen und

La Direttrice dell'Ufficio Ordinamento sanitario

La legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, e successive modifiche, regola la formazione di base, specialistica e contiene altre norme in ambito sanitario.

L'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, e successive modifiche, prevede che la Provincia può stipulare convenzioni con università e altri organismi pubblici o privati italiani e di altri Stati membri dell'Unione europea per finanziare la formazione dei medici e delle altre professioni sanitarie. L'articolo 2, comma 3, della legge provinciale n. 14/2002 prevede inoltre che con regolamento di esecuzione vengano definiti gli obblighi di chi, per la sua formazione, usufruisce dei finanziamenti di cui al comma 3.

Per ottemperare al fabbisogno di medici, con decreto del presidente della Provincia del 16 marzo 2020, n. 11 è stato decretato che le studentesse e gli studenti di medicina che per la propria formazione usufruiscono di un finanziamento provinciale ai sensi dell'articolo 2, comma 3, e dell'articolo 4 della legge provinciale 14/2002, sono tenuti, entro dieci anni dal conseguimento della successiva formazione medica specialistica o specifica in medicina generale, a prestare, per quattro anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionato della provincia di Bolzano.

Viene sottolineata la carenza di personale nelle professioni sanitarie e nello specifico nell'ambito medico. In base all'Accordo, ai sensi dell'articolo 4, del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, tra il Governo, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano dd. 18 giugno 2021 (Rep. Atti 83/CSR) recante "Determinazione del fabbisogno per l'anno accademico 2020/2021 dei laureati magistrali a ciclo unico, dei laureati delle professioni sanitarie e dei laureati magistrali delle professioni sanitarie, a norma dell'articolo 6 ter del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni", il fabbisogno della Provincia autonoma di Bolzano si attesta su 300 medici / anno.

Onde poter soddisfare i bisogni attuali di

Ärzten zu decken und die künftige Planung vornehmen zu können wird es als notwendig erachtet, Ausbildungsplätze an Universitäten zu reservieren, welche nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind.

Es wird daher für notwendig erachtet, ein offenes Verfahren über dem EU-Schwellenwert nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auszuschreiben. Zweck des Verfahrens ist der Abschluss eines Rahmenabkommens für die Vergabe einer Dienstleistung für die Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 im Bereich der universitären Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind. Außerdem können maximal weitere 25 Studienplätze für bereits an der beauftragten Universität immatrikulierte Studierende hinzugefügt werden, die das Optionsrecht ausüben und damit in den Genuss der in diesem Rahmenabkommen vorgesehenen Finanzierung kommen wollen

Die Reservierungsdienstleistung startet in den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 und umfasst die Dauer der jeweiligen Studiengänge von fünf oder sechs Jahren (je nach Länge des Studiengangs), also insgesamt 10 bzw. 12 Semester (fünf bzw. sechs akademischen Jahren) ab den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025.

Die Plätze werden erst nach Bestehen des Aufnahmetests vergeben, welcher jedes Jahr von der beauftragten Universität organisiert wird.

Die Grundausbildung in Medizin erfolgt als Vollzeitausbildung, umfasst mindestens das in Artikel 24 der Richtlinie der Europäischen Union 2005/36/EG vorgesehene Programm und schließt sich mit dem Erhalt eines Ausbildungsnachweises gemäß Anhang V Nummer 5.1.1 der genannten Richtlinie ab. Die Ausbildung muss in deutscher und/oder italienischer und/oder englischer Sprache angeboten werden.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Ärztinnen und Ärzte, um im Südtiroler Sanitätsbetrieb arbeiten zu können, im Besitz des, gemäß Artikel 3 und 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, ausgestellten Nachweises über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache, bezogen

medici e poter programmare la copertura dei bisogni futuri si ritiene necessario prenotare dei posti di formazione presso Università non legate a un contingente statale.

Pertanto, si ritiene necessario bandire una gara aperta sopra la soglia comunitaria secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa. Oggetto della gara è la conclusione di un Accordo quadro per l'affidamento del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 nel settore della formazione di base in medicina presso università non legate ad un contingente statale. A questi si aggiungono massimo ulteriori 25 posti per gli studenti già iscritti presso l'università aggiudicataria che vogliono esercitare il diritto d'opzione e usufruire del finanziamento di cui al presente accordo quadro.

Il servizio di prenotazione parte negli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025 e copre la durata dei rispettivi corsi di formazione di cinque o sei anni (a seconda della durata del corso di studi), per un totale quindi di 10 o 12 semestri (cinque o sei anni accademici) a partire dagli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025.

I posti vengono assegnati agli studenti/studentesse unicamente a seguito del superamento del test d'ingresso organizzato ogni anno dall'università aggiudicataria.

La formazione di base in medicina avviene a tempo pieno con un programma che corrisponde almeno a quello di cui all'art. 24 della direttiva dell'Unione Europea 2005/36/CE e che si conclude con uno dei titoli di cui all'allegato V, punto 5.1.1. della citata direttiva. Il corso di formazione deve svolgersi in lingua tedesca e/o italiana e/o inglese.

Viene sottolineato che i medici per poter lavorare nell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca almeno di livello "C1", rilasciato ai sensi degli articoli 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche. Pertanto, per potersi

mindestens auf das Niveau „C1“ des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen sein müssen. Um sich einschreiben und den beschriebenen Dienst nutzen zu können, müssen daher die Studentinnen und Studenten mindestens 40 Jahre alt und im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B2“ sein.

Die Gesamtsumme des Ausschreibungsbetrags der Dienstleistung der Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 (sowie maximal weitere 25 Plätze für Studenten, die das Optionsrecht ausüben möchten) für einen Studienzyklus von fünf oder sechs Jahren, wobei ein Studienplatz max. 45.000 Euro kostet, beträgt 27.000.000,00 Euro ohne MwSt. und ohne Sicherheitskosten/ Interferenzkosten. Bei Studierenden, die das Optionsrecht ausüben, reduziert sich die Finanzierung anteilig im Verhältnis zur Anzahl der für den Abschluss des Studiums erforderlichen Semester.

Die Vergabe erfolgt nach dem Verfahren laut Artikel 58 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18.04.2016, Nr. 50.

Mit Dekret Nr. 17052/2021 der Abteilungsdirektorin wurde die Amtsdirektorin des Amtes für Gesundheitsordnung aufgrund der Übertragung von Befugnissen gemäß Punkt 23. Buchstabe B) des Beschlusses der Landesregierung vom 26. November 2019, Nr. 985 zum Abschluss des Rahmenabkommens ermächtigt.

Das vorherige Dekret Nr. 17339/2021, mit dem die Durchführung des offenen Verfahrens angeordnet wurde, wird annulliert und mit dem vorliegenden ersetzt, da aufgrund eines materiellen Fehlers die Vormerkung der entsprechenden Ausgabe auf SAP nicht vorgenommen wurde.

Die Direktorin der Landesabteilung Gesundheit hat mit Dekret Nr. 6349/2020 den Amtsdirektorinnen und Amtsdirektoren der Landesabteilung Gesundheit, im Rahmen der gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 25. Juni 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, zugewiesenen Aufgaben, die Ausübung sämtlicher Verwaltungsbefugnisse im Bereich der öffentlichen Auftragsvergabe einschließlich der korrekten Durchführung der Verträge übertragen, die gemäß der geltenden Bestimmungen der Abteilungsdirektion

iscrivere e usufruire del servizio descritto, gli studenti/ le studentesse devono avere un'età pari o inferiore ad anni 40 ed essere in possesso dell'attestato di bilinguismo "B2".

La somma totale dell'importo a base d'asta del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 (oltre che massimo ulteriori 25 posti per studenti che eventualmente vogliono esercitare il diritto di opzione), per un ciclo di studi di cinque o sei anni, in cui un singolo posto costa massimo 45.000 euro, corrisponde a 27.000.000,00 euro al netto d'IVA e oneri di sicurezza/interferenza. Nel caso di studenti che esercitano il diritto di opzione, il finanziamento si riduce proporzionalmente in rapporto al numero di semestri necessari al completamento del percorso di studi.

L'affidamento viene effettuato secondo la procedura di cui all'articolo 60 del decreto legislativo 18.04.2016, n. 50.

Con decreto n. 17052/2021 della Direttrice di Ripartizione la Direttrice dell'Ufficio Ordinamento sanitario è stata autorizzata alla stipulazione dell'accordo quadro in forza della delega di funzioni di cui al punto 23, lettera b) della delibera della Giunta provinciale del 26 novembre 2019, n. 985.

Il precedente decreto del n. 17339/2021, con il quale è stata decretata l'esecuzione della procedura aperta, viene annullato e sostituito con il presente, poiché a causa di un errore materiale non è stata effettuata la prenotazione della relativa spesa tramite SAP.

La Direttrice della Ripartizione provinciale Salute ha delegato con decreto n. 6349/2020, alle Direttrici e ai Direttori d'Ufficio della Ripartizione provinciale Salute nell'ambito delle competenze assegnate di cui al decreto del Presidente della Giunta provinciale 25 giugno 1996, n. 21, e successive modifiche, l'esercizio di tutte le funzioni amministrative in materia di appalti pubblici, compresa la corretta esecuzione dei contratti, attribuite alla Direzione di Ripartizione ai sensi della normativa vigente.

vorbehalten sind.

Zwecks Durchführung des Verfahrens wird in die beigelegten Verdingungsunterlagen – Anlagen A, B und C – welche wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Dekrets sind, Einsicht genommen.

Verantwortlich für das Verfahren ist die Amtsdirektorin Veronika Rabensteiner. Der Erkennungskode des Wettbewerbs (CIG) lautet: 8913435F3D.

Gemäß dem Beschluss der Landesregierung vom 22. Dezember 2015, Nr. 1475 führt die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) Vergabeverfahren für Dienstleistungen über 500.000 € durch.

Das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 118 vom 23.06.2011 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die Zweckbindung der Ausgaben.

Allo scopo della realizzazione gara viene presa visione degli allegati capitolati d'oneri – allegato A, B e C – che sono parti integranti del decreto in oggetto.

Responsabile del procedimento è la direttrice d'Ufficio Veronika Rabensteiner. Il Codice identificativo gara (CIG) è 8913435F3D.

Ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale del 22 dicembre 2015, n. 1475, l'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici, di lavori, servizi e forniture (ACP) svolge le procedure di affidamento di servizi per importi a base d'asta pari o superiori a € 500.000.

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi e in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa.

verfügt

1. ein offenes Verfahren über dem EU-Schwellenwert für den Abschluss eines Rahmenabkommens für die Vergabe einer Dienstleistung für die die Reservierung von maximal 100 Ausbildungsplätzen im Bereich der universitären Grundausbildung und den damit zusammenhängenden Dienstleistungen mit dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes auszuschreiben;
2. die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) um die Veranlassung der genannten Ausschreibung anzusuchen;
3. die beigelegten Verdingungsunterlagen – Anlagen A, B, C – das Rahmenabkommen – Anhang D – und die Schätzung der Kosten – Anhang E – welche wesentliche Bestandteile dieser Maßnahme bilden, zu genehmigen;
4. die geschätzte Gesamtausgabe von 27.000.000,00 Euro wie folgt

decreta

1. di effettuare una gara aperta sopra la soglia comunitaria per la conclusione di un Accordo quadro per l'affidamento del servizio di prenotazione di massimo 100 posti nel settore della formazione di base in medicina secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa;
2. di richiedere l'indizione di detta gara d'appalto all'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici, di lavori, servizi e forniture (ACP);
3. di approvare l'allegato capitolato d'oneri – allegati A, B, C – lo schema di accordo quadro – allegato D – e la stima dei costi – allegato E – che fanno parte integrante del presente provvedimento;
4. di prenotare la spesa totale presunta di euro 27.000.000,00 quanto segue:

vorzumerken:

- 2.250.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2022.

- 3.375.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2023.

- 4.500.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2024.

- 4.500.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2025.

- 4.500.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2026.

- 4.500.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2027.

- 2.250.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2028.

- 1.125.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U04041.0580 des Gebärungsplanes des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen des Jahres 2029.

- euro 2.250.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2022.

- euro 3.375.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2023.

- euro 4.500.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2024.

- euro 4.500.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2025.

- euro 4.500.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2026.

- euro 4.500.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2027.

- euro 2.250.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2028.

- euro 1.125.000,00 sul capitolo U04041.0580 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2029.

5. das vorherige Dekret Nr. 17339/2021, wie in den Prämissen dargelegt, zu widerrufen und durch das vorliegende Dekret zu ersetzen.

5. di annullare il precedente decreto n. 17339/2021, come indicato in premessa e di sostituirlo con il presente.

Die Amtsdirektorin

La Direttrice d'Ufficio

Veronika Rabensteiner



ANLAGE D - LEISTUNGSVERZEICHNIS

**“ ABSCHLUSS EINES
RAHMENABKOMMENS FÜR DIE
RESERVIERUNG VON
STUDIENPLÄTZEN FÜR DIE
UNIVERSITÄRE GRUNDAUSBILDUNG IN
MEDIZIN”**

Artikel 1 - Vorbemerkung

Aufgrund des Bedarfs an ärztlichem Personal (300 Ärzte jährlich) müssen die ausgeschriebenen Dienstleistungen in Form der Reservierung von 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 in der Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, erbracht werden. Außerdem können maximal weitere 25 Studienplätze für Studierende hinzugefügt werden, die bereits an der beauftragten Universität immatrikuliert sind und das in diesem Rahmenabkommen geregelte Optionsrecht ausüben wollen.

Artikel 2 – Gegenstand der Ausschreibung

Zweck des Verfahrens ist der Abschluss eines Rahmenabkommens für die Vergabe einer Dienstleistung für die Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 im Bereich der universitären Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, um den Bedarf an ärztlichem Personal in der Provinz Bozen abzudecken.

Außerdem können maximal weitere 25 Studienplätze für bereits an der beauftragten Universität immatrikulierte Studierende

ALLEGATO D – CAPITOLATO TECNICO

**“CONCLUSIONE DI UN ACCORDO
QUADRO CONCERNENTE IL SERVIZIO
DI PRENOTAZIONE DI POSTI DI
FORMAZIONE UNIVERSITARIA DI
BASE IN MEDICINA”**

Articolo 1 - Premesse

Data la necessità di personale medico (300 medici all'anno), le prestazioni oggetto dell'appalto si configurano nel servizio di prenotazione di 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 di formazione di base in medicina presso università, non legate ad un contingente statale. A questi si aggiungono massimo ulteriori 25 posti per gli studenti già iscritti presso l'università aggiudicataria che vogliono esercitare il diritto d'opzione, come disciplinato nel presente accordo quadro.

Articolo 2 – Oggetto della gara

L'appalto ha per oggetto la conclusione di un Accordo quadro per l'affidamento del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 nel settore della formazione di base in medicina presso università non legate ad un contingente statale, al fine di ottemperare al fabbisogno di personale medico nella Provincia di Bolzano.

A questi si aggiungono massimo ulteriori 25 posti per gli studenti già iscritti presso l'università aggiudicataria che vogliono



hinzugefügt werden, die das Optionsrecht ausüben und damit in den Genuss der in diesem Rahmenabkommen vorgesehenen Finanzierung kommen wollen, unter den dort festgelegten Bedingungen; in diesem Fall reduziert sich die Finanzierung anteilig im Verhältnis zu der für den Abschluss des Studiums erforderlichen Semesterzahl.

Die Ausbildung muss in deutscher und/oder italienischer und/oder englischer Sprache angeboten werden.

Die Grundausbildung in Medizin erfolgt als Vollzeitausbildung, umfasst mindestens das in Artikel 24 der Richtlinie der Europäischen Union 2005/36/EG vorgesehene Programm und schließt sich mit dem Erhalt eines Ausbildungsnachweises gemäß Anhang V Nummer 5.1.1 der genannten Richtlinie ab.

Artikel 3 - Ort der Durchführung des Dienstes

Die Dienstleistung wird zum Teil an den Einrichtungen der Universität erbracht, die Zuschlagempfängerin ist, und zum Teil in Südtirol.

Artikel 4 – Dauer der Dienstleistung

Die Reservierungsdienstleistung startet in den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 und umfasst die Dauer der jeweiligen Studiengänge von fünf oder sechs Jahren (je nach Länge des Studiengangs), also insgesamt 10 bzw. 12 Semester (fünf bzw. sechs akademischen Jahren) ab den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025.

Die Plätze werden erst nach Bestehen des Aufnahmetests vergeben, welche jedes Jahr von der Universität organisiert wird, die Zuschlagempfänger ist.

Artikel 5 – Vorgesehene Höchstbeträge

Die Gesamtsumme des Ausschreibungsbetrags der Dienstleistung der Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 (sowie maximal weitere 25 Plätze für Studenten, die das Optionsrecht ausüben möchten) für einen Studienzyklus von fünf oder sechs Jahre, wobei ein Studienplatz max. 45.000 Euro kostet,

esercitare il diritto d'opzione, e usufruire pertanto del finanziamento di cui al presente accordo quadro, alle condizioni da questo stabilite, ridotto proporzionalmente in rapporto al numero di semestri necessari al completamento del percorso di studi.

Il corso di formazione deve svolgersi in lingua tedesca e/o italiana e/o inglese.

La formazione di base in medicina avviene a tempo pieno con un programma che corrisponde almeno a quello di cui all'art. 24 della direttiva dell'Unione Europea 2005/36/CE e che si conclude con uno dei titoli di cui all'allegato V, punto 5.1.1. della citata direttiva.

Articolo 3 – Luogo di esecuzione del servizio

Il servizio viene eseguito, in parte, presso le strutture dell'università aggiudicatrice e, in parte, in Alto Adige.

Articolo 4 – Durata del servizio

Il servizio di prenotazione parte negli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025 e copre la durata dei rispettivi corsi di formazione di cinque o sei anni (a seconda della durata del corso di studi), per un totale quindi di 10 o 12 semestri (cinque o sei anni accademici) a partire dagli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025.

I posti vengono assegnati agli studenti/studentesse unicamente a seguito del superamento del test d'ingresso organizzato ogni anno dall'università aggiudicataria.

Articolo 5 – Importi massimi previsti

La somma totale dell'importo a base d'asta del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 (oltre che massimo ulteriori 25 posti per studenti che eventualmente vogliono esercitare il diritto di opzione), per un ciclo di studi di cinque o sei anni, in cui un singolo posto costa massimo 45.000 euro, corrisponde



beträgt **27.000.000,00 Euro** ohne MwSt. und ohne Sicherheitskosten/ Interferenzkosten.

Bei Studierenden, die das Optionsrecht ausgeübt haben, reduziert sich die Finanzierung anteilig im Verhältnis zur Anzahl der für den Abschluss des Studiums erforderlichen Semester.

Artikel 6 – Dienstverpflichtung, die an die Studenten/ Studentinnen gerichtet ist, gemäß dem Dekret des Landeshauptmannes vom 16.03.2020, Nr. 11

Jene Studentinnen/Studenten, die einen für die Grundausbildung in Medizin reservierten Platz in Anspruch nehmen, sind verpflichtet, innerhalb von zehn Jahren ab Abschluss der folgenden Facharztausbildung oder Sonderausbildung in Allgemeinmedizin vier Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten. Dies gilt unabhängig davon, ob die betreffende Person für die Facharztausbildung oder die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin Landesfinanzierungen erhalten hat oder nicht. Bei Teilzeitdienst verlängert sich der abzuleistende Dienst verhältnismäßig. Die vierjährige Dienstverpflichtung gilt auch für Teilfinanzierungen.

Artikel 7 – Aufnahmetest

Um an der Ausbildung teilnehmen zu können, muss das Aufnahmeverfahren an der jeweiligen Universität, mit der die Rahmenvereinbarung abgeschlossen wird, bestanden werden.

Für die Einschreibung müssen die Studentinnen und Studenten im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B2“ sein.

Die öffentliche Verwaltung ist verpflichtet nur die Anzahl der Plätze (maximal 75/100) zu finanzieren, die der Zahl der Personen entspricht, die das Aufnahmeverfahren bestanden haben und die Ausbildung absolvieren werden.

Die Höchstzahl von insgesamt 75 reservierten Plätzen wird unter den Studenten/Studentinnen auf Grundlage der jeweiligen Rangliste im Studienjahr 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 zugeteilt.

Anschließend wird zwischen Vergabestelle und den Studenten/ Studentinnen die Dienstverpflichtung gemäß Artikel 6 dieses

a **27.000.000,00 euro** al netto d’IVA e oneri di sicurezza/interferenza.

Nel caso di studenti che hanno esercitato il diritto di opzione, il finanziamento si riduce proporzionalmente in rapporto al numero di semestri necessari al completamento del percorso di studi.

Articolo 6 – Obbligo di servizio rivolto agli studenti/ studentesse di cui al decreto del Presidente della Provincia dd. 16.03.2020, n. 11

Le studentesse e gli studenti di medicina che per la propria formazione usufruiscono del presente servizio di prenotazione, si obbligano, entro dieci anni dal conseguimento della successiva formazione medica specialistica o specifica in medicina generale, a prestare, per quattro anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionato della provincia di Bolzano. Questo si applica in ogni caso, sia che la persona interessata abbia usufruito o meno di finanziamenti provinciali per la formazione medica specialistica o per la formazione specifica in medicina generale. In caso di servizio a tempo parziale, il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente. L’impegno a prestare servizio per quattro anni vale anche in caso di finanziamento parziale.

Articolo 7 – Test d’ammissione al corso

Per poter partecipare alla formazione, la procedura di ammissione deve essere superata presso la rispettiva università con cui è stato stipulato l'accordo quadro.

Ai fini dell’iscrizione gli studenti/le studentesse devono essere in possesso dell’attestato di bilinguismo “B2”.

La pubblica amministrazione è tenuta a finanziare solo il numero di posti (massimo 75/100) corrispondente al numero di persone che hanno superato la procedura di ammissione e che svolgeranno la formazione.

Il numero massimo di 75 posti riservati sarà ripartito tra gli studenti in base alla rispettiva graduatoria dell’anno accademico 2022/2023, dell’anno accademico 2023/2024 e dell’anno accademico 2024/2025.

Successivamente, l’obbligo di servizio sarà firmato tra la stazione appaltante e gli studenti in conformità a quanto disposto dall’articolo 6 del presente capitolato tecnico.



technischen
unterschrieben.

Leistungsverzeichnisses

BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN

TEIL I

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER SERVIZI

PARTE I

INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1	Gegenstand der Ausschreibung
Art. 2	Ausschreibungsbetrag und Entgelt
Art. 3	Zusammenfassende Beschreibung der Dienstleistungen
Art. 4	Geforderte Leistungen
Art. 5	Dienstleistungsebenen
Art. 6	Sozialklausel
Art. 7	Gültigkeit der Preise
Art. 8	Endgültige Sicherheit
Art. 9	Untervergabe
Art. 10	Fertigstellungsfrist der Dienstleistung
Art. 11	Aufschub der Fertigstellungsfrist
Art. 12	Verzugsstrafe wegen verspäteter Fertigstellung der Dienstleistung
Art. 13	Zahlungen
Art. 13 <i>bis</i>	Vorschusszahlung
Art. 14	Aussetzung der Zahlungen
Art. 15	Zahlungsverzug

SOMMARIO

Art. 1	Oggetto dell'appalto
Art. 2	Ammontare dell'appalto e corrispettivo
Art. 3	Descrizione sommaria dei servizi
Art. 4	Prestazioni richieste
Art. 5	Livelli di servizi
Art. 6	Clausole sociali
Art. 7	Validità dei prezzi
Art. 8	Garanzia definitiva
Art. 9	Subappalto
Art. 10	Tempo utile per il servizio
Art. 11	Spostamento del termine di ultimazione
Art. 12	Penale per ritardo dell'ultimazione del servizio
Art. 13	Pagamenti
Art. 13 <i>bis</i>	Anticipazione del prezzo
Art. 14	Sospensione dei pagamenti
Art. 15	Ritardo nei pagamenti

Art. 16	Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistung	Art. 16	Certificato di verifica di conformità o di regolare esecuzione del servizio
Art. 17	Haftung des Auftragsausführenden	Art. 17	Responsabilità dell'esecutore
Art. 18	Kontrollen und Aufsicht während der Ausführung der Dienstleistungen	Art. 18	Controlli e vigilanza in corso di esecuzione dei servizi
Art. 19	Ausführung der Dienstleistungen	Art. 19	Esecuzione dei servizi
Art. 20	Ablauf der Dienstleistungen	Art. 20	Andamento dei servizi
Art. 21	Pflichten des Auftragsausführenden	Art. 21	Obblighi dell'esecutore
Art. 22	Garantien, Instandhaltung und Betreuung	Art. 22	Garanzie, manutenzione ed assistenza
Art. 23	Schäden durch höhere Gewalt	Art. 23	Danni cagionati da forza maggiore
Art. 24	Verschiedene Obliegenheiten und Pflichten zu Lasten des Auftragsausführenden	Art. 24	Oneri e obblighi diversi a carico dell'esecutore
Art. 25	Rücktritt und Auflösung des Vertrages	Art. 25	Recesso e risoluzione del contratto
Art. 26	Vertragsaufhebung aus Verschulden des Auftragsausführenden	Art. 26	Risoluzione del contratto per colpa dell'esecutore
Art. 27	Informationen	Art. 27	Informazioni
Art. 28	Beilegung von Streitigkeiten	Art. 28	Definizione delle controversie
Art. 29	Gütliche Streitbeilegung	Art. 29	Accordo bonario
Art. 30	Schiedsgericht und Vergleich	Art. 30	Arbitrato e transazione
Art. 31	Besondere Bestimmungen	Art. 31	Disposizioni particolari

Prämisse

Die besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen entsprechen einem Vertragsentwurf und beinhalten alle Elemente gemäß Art. 43 DPR 207/2010.

Wesentlicher Bestandteil des Vertrags sind die gegenständlichen besonderen Vertragsbedingungen, die Anlagen und die dort genannten, auch wenn nicht beigelegt, Unterlagen, sowie die Erläuterungen und Richtigstellungen, die von der öffentlichen Verwaltung im Laufe des etwaigen Ausschreibungsverfahrens mitgeteilt werden, und, im Falle eines Ausschreibungsverfahrens mit dem wirtschaftlich günstigsten Angebot, bestimmt aufgrund des besten Preis/Qualitätsverhältnisses, das vollständige vom Wirtschaftsteilnehmer im Verfahren vorgelegte technische Angebot.

Premessa

Il capitolato speciale d'appalto per servizi equivale ad uno schema di contratto e ne contiene tutti gli elementi ai sensi dell'art. 43 DPR 207/2010.

Il presente capitolato, gli atti allegati e i documenti ivi richiamati, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del contratto così come i chiarimenti e le rettifiche inviati dalla pubblica amministrazione nel corso dell'eventuale procedura di gara esperita, ed, in caso di procedura di gara con offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità / prezzo, l'Offerta Tecnica completa presentata dall'operatore economico in sede di gara.

ART. 1

GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG

1. Der Auftrag hat die Dienstleistung und/oder die Dienstleistungen zum Gegenstand, deren Mengen- und Qualitätsangaben detailliert im detaillierten technischen Leistungsverzeichnis angegeben und im Artikel 3 zusammengefasst sind.
2. Während der Vertragsausführung kann der Auftraggeber aus jedwedem Grund eine Erhöhung oder Reduzierung bis zu einem Fünftel des gesamten Ausmaßes der Dienstleistung fordern, und der Auftragsausführende hat die Pflicht, diese zu den im Vertrag genannten Bedingungen anzunehmen, wobei er dafür keine Vergütungs- und Entschädigungsansprüche stellen noch das Recht auf Vertragsaufhebung gemäß Art. 106 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 ausüben kann.

ART. 1

OGGETTO DELL'APPALTO

1. L'appalto ha per oggetto il servizio e/o i servizi come dettagliatamente indicati, per quantità e qualità, nel capitolato tecnico descrittivo e prestazionale e come riassunti nell'articolo 3.
2. Nel corso dell'esecuzione del contratto, l'Amministrazione committente per qualsiasi motivo può chiedere e l'esecutore ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto, un aumento o una diminuzione sull'ammontare dell'intero servizio fino alla concorrenza di un quinto, senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta da parte del esecutore, né per esercitare il diritto alla risoluzione del contratto come specificato all'articolo 106, comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

3. Im Falle von Änderungen des Vertragsbetrags bis zu einem Fünftel gemäß Art. 106 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 ist der Auftragnehmer verpflichtet, die neuen Leistungen nach Unterzeichnung eines Unterwerfungsakts zu denselben Preisen und denselben Bedingungen des ursprünglichen Vertrags auszuführen, ohne dass ihm eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, mit Ausnahme der Vergütung für diese neuen Leistungen (Art. 22 Abs. 5 MD Nr. 49/2018).
3. In caso di variazioni entro il quinto dell'importo contrattuale di cui all'art. 106 comma 12 del D.Lgs 50/2016 l'appaltatore è tenuto ad eseguire le nuove prestazioni, previa sottoscrizione di un atto di sottomissione, agli stessi prezzi e condizioni del contratto originario, senza diritto ad alcuna indennità ad eccezione del corrispettivo relativo alle nuove prestazioni (Art. 22 comma 4 DM 49/2018).
4. Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels setzt sich der Vertragsbetrag aus der Vertragssumme zuzüglich des Betrags aus Unterwerfungsakten und Zusatzverträgen für bereits vorgenommene Änderungen und zusätzlich der Beträge, die dem Auftragnehmer aus anderem Rechtstitel als dem Schadensersatz nach Maßgabe von Art. 205, 206 und 208 GvD Nr. 50/2016 evtl. zuerkannt wurden, zusammen (Art. 22 Abs. 4 MD Nr. 49/2018).
4. Ai fini della determinazione del quinto, l'importo contrattuale è formato dalla somma risultante dal contratto, aumentata dell'importo degli atti di sottomissione e degli atti aggiuntivi per varianti già intervenute, nonché dell'ammontare degli importi diversi da quelli a titolo risarcitorio, eventualmente riconosciuti all'appaltatore ai sensi degli articoli 205, 206 e 208 del codice (Art. 22 comma 4 DM 49/2018).
5. Müssen Leistungen durchgeführt werden, die im Vertrag nicht vorgesehen sind und für die kein Vertragspreis bestimmt wurde, so werden die neuen Preise gemäß Art. 22 Abs. 5 MD Nr. 49/2018 bestimmt.
5. In caso di prestazioni non previste dal contratto e per le quali non risulta fissato il prezzo contrattuale si provvede alla formazione di nuovi prezzi secondo le modalità di cui al comma 5 dell'art. 22 DM 49/2018.
6. Im Falle einer Erhöhung oder Reduzierung der Dienstleistung im vorgenannten Rahmen (bis zu einem Fünftel) kann auf Antrag einer der Vertragsparteien aufgrund von Dienstleistungsmerkmalen und -betrag eine angemessene Fristaufschiebung für deren Fertigstellung gewährt werden.
6. In caso d'aumento e diminuzione del servizio entro i limiti suddetti (un quinto), in relazione alle caratteristiche e all'importo del servizio, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.
7. Auftragsänderungen und Varianten während der Vertragslaufzeit/-wirksamkeit sind in den Fällen gemäß Art. 48 LG Nr. 16/2015 und unter Einhaltung der dort vorgesehenen Bedingungen und Grenzen zulässig.
7. Le modifiche e le varianti del contratto nel periodo di validità/efficacia sono ammesse nelle ipotesi, nel rispetto delle condizioni ed entro i limiti di cui all'art. 48 L.P. 16/2015.

8. Der Auftragnehmer muss neben den vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen die Bestimmungen nach GvD Nr. 50/2016 i.g.F. („Kodex der öffentlichen Verträge“), nach M.D. Nr. 145/2000 i.g.F. („Allgemeine Vertragsbedingungen“), nach MD vom 7. März 2018 Nr. 49, nach DPR Nr. 207/2010 i.g.F. („Verordnung“), nach LG Nr. 16/2015 i.g.F., nach LG Nr. 17/1993 i.g.F. und alle weiteren einschlägigen Bestimmungen einhalten.

8. Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato speciale d'appalto, l'appaltatore è soggetto all'osservanza delle disposizioni del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. („Codice dei contratti“), del D.M. 145/2000 e s.m.i. („Capitolato Generale“), del D.M. 7 marzo 2018 n. 49, del D.P.R. 207/2010 e s.m.i. („Regolamento“), della L.P.16/2015 e s.m.i., della L.P. 17/1993 e s.m.i. nonché di ogni altra disposizione in materia.

ART. 2 AUSSCHREIBUNGSBETRAG UND ENTGELT

1. Der gesamte Ausschreibungsbetrag der Dienstleistung beläuft sich voraussichtlich auf:
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

2. Das Entgelt wird durch das den Vertragsabschluss vorausgehende Verfahren zur Auswahl des Auftragnehmers und insbesondere durch das wirtschaftliche Angebot des Zuschlagsempfängers bestimmt.

3. Das Entgelt für die Ausführung der Dienstleistung beinhaltet jede notwendige Ausgabe für die vollständige Dienstleistung gemäß den besonderen Vertragsbedingungen und den Projektdokumenten. Daher kann kein Entgelt für Leistungen gefordert werden, welche zwar nicht explizit aus den Beschreibungen der Dienstleistungen, aber aus den technischen Unterlagen hervorgehen, oder aber in der Beschreibung der Leistungen und nicht in den technischen Unterlagen geregelt sind. Außerdem ist kein zusätzliches Entgelt für Leistungen geschuldet, welche technisch und an sich für die Zweckmäßigkeit, die Vollständigkeit und ordnungsgemäße Durchführung der ausgeschriebenen Dienstleistungen unerlässlich sind.

ART. 2 AMMONTARE DELL'APPALTO E CORRISPETTIVO

1. L'importo complessivo a base d'asta del servizio ammonta presuntivamente a:
vedi capitolato speciale parte II

2. Il corrispettivo è determinato dalla procedura di scelta del contraente precedente alla stipula del contratto, ed in particolare, da quanto indicato nell'offerta economica dell'aggiudicatario.

3. Nel corrispettivo per l'esecuzione del servizio s'intende compresa ogni spesa occorrente per dare il servizio compiuto alle condizioni stabilite dal capitolato speciale e dai documenti progettuali. Pertanto, nessun compenso può essere richiesto per prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificate nella descrizione dei servizi siano rilevabili dagli elaborati tecnici, oppure pur specificati nella descrizione dei servizi non siano rilevabili dagli elaborati tecnici. Inoltre nessun compenso è dovuto per prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione del servizio appaltato.

ART. 3 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Die auftragsgegenständliche/n Dienstleistung/en können vorbehaltlich detaillierterer Anweisungen des Verantwortlichen für die Vertragsausführung während der Ausführungsphase wie folgt zusammengefasst werden:
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 4 GEFORDERTE LEISTUNGEN

1. Die Dienstleistung/en, die Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, müssen geeignet sein, die eigenen Funktionen auszuüben.
2. Sofern nichts anderes im Leistungsverzeichnis vorgesehen ist, sind weiters in den angebotenen Preisen folgende Leistungen enthalten:
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 5 DIENSTLEISTUNGSEBENEN

1. Gegebenenfalls muss der Auftragsausführende folgende Dienstleistungsebenen einhalten (SLA):
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.
2. Die Überprüfung der Einhaltung der vorgesehenen Dienstleistungsebenen erfolgt in Übereinstimmung mit den in den **besondere Vertragsbedingungen Teil II** festgelegten Bedingungen und Fristen.

ART. 6 SOZIALKLAUSELN

ART. 3 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE SERVIZI

1. Il/i servizio/i che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che in fase di esecuzione potranno essere impartite dal direttore dell'esecuzione.
vedi capitolato speciale parte II

ART. 4 PRESTAZIONI RICHIESTE

1. Il/i servizio/i, oggetto del presente contratto devono essere idonei ad espletare le funzioni che sono loro proprie.
2. Nei prezzi offerti sono inoltre comprese le seguenti prestazioni salva diversa previsione dell'elenco delle prestazioni:
vedi capitolato speciale parte II

ART. 5 LIVELLI DI SERVIZI

1. Ove previsti, l'esecutore dovrà rispettare i seguenti livelli di servizio (SLA): **vedi capitolato speciale parte II**
2. La verifica del rispetto dei livelli di servizio previsti avverrà secondo le modalità e le tempistiche previste nel **capitolato speciale parte II**

ART. 6 CLAUSOLE SOCIALI

1. Gemäß Artikeln 36 und 50 des GvD Nr. 50/2016 müssen für die Vergabe von Konzessionsverträgen und Dienstleistungen, die nicht geistiger Natur sind, insbesondere im Zusammenhang mit jenen, die einen hohen Einsatz an Arbeitskräften aufweisen, die Ausschreibungsbekanntmachungen, Bekanntmachungen und Aufforderungsschreiben, unter Beachtung der Grundsätze der Europäischen Union, spezifische Sozialklauseln zur Förderung der Beschäftigungsstabilität der Beschäftigten enthalten.

siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 7 GÜLTIGKEIT DER PREISE

1. Die angebotenen Preise berücksichtigen sämtliche Pflichten und Obliegenheiten, welche dem Auftragsausführenden von den gegenständlichen Vertragsbedingungen und allen anderen Vertragsunterlagen angelastet werden. Diese Preise sind für die gesamte Vertragsdauer fix und unveränderbar und der Auftragsausführende hat keinesfalls das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen jeglicher Art zu fordern.
2. Vorbehaltlich einer anderslautenden Klausel im **Teil II** der gegenständlichen besonderen Vertragsbedingungen, ist jede Preisänderung ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664 Abs. 1 Zivilgesetzbuch werden nicht angewandt.
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 8 ENDGÜLTIGE SICHERHEIT

1. Sofern nichts anderes im **Teil II** der vorliegenden besonderen

1. Ai sensi del combinato disposto degli articoli 36 e 50 D.lgs. 50/2016, per gli affidamenti dei contratti di concessione e di appalto di servizi diversi da quelli aventi natura intellettuale, con particolare riguardo a quelli relativi a contratti ad alta intensità di manodopera, i bandi di gara, gli avvisi e gli inviti devono contenere, nel rispetto dei principi dell'Unione europea, specifiche clausole sociali volte a promuovere la stabilità occupazionale del personale impiegato.

vedi capitolato speciale parte II

ART. 7 VALIDITÀ DEI PREZZI

1. I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'esecutore dal presente capitolato speciale e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto e l'esecutore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.

2. Salvo diversa clausola prevista nella **Parte II** del presente capitolato speciale è esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile.

vedi capitolato speciale parte II

ART. 8 GARANZIA DEFINITIVA

1. Se non è diversamente previsto nella **Parte II** del presente capitolato

Vertragsbedingungen vorgesehen ist, ist der Auftragsausführende verpflichtet, im Sinne des Art. 103 GvD Nr. 50/2016 und des Art. 36 des L.G. Nr. 16/2015 des Landes Südtirol, eine endgültige Sicherheit in Höhe von 2% des Vertragspreises, je nach Wahl des Bieters entweder in Form einer Kautions oder Bürgschaft nach den Modalitäten des Art. 93 Abs. 1 und 2 GvD Nr. 50/2016, vorzulegen.

Ist die endgültige Sicherheit in Form der Bürgschaft geleistet, muss sie der Standardvorlage gemäß MD Nr. 31 vom 19. Januar 2018 entsprechen.

Laut Beschluss vom 7. August 2018, Nr. 780, findet der erste Satz von Abs. 1 Art. 103 GvD Nr. 50/2016, dort wo die Höhe der endgültigen Sicherheit festgelegt wird, keine Anwendung.

Die Sätze 2, 3 und 4 von Art. 103 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 finden ebenfalls keine Anwendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 nicht.

speciale, l'esecutore è obbligato a norma dell'art. 103 D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 36 della L.P. della Provincia di Bolzano n. 16/2015 a presentare una garanzia definitiva nella misura del 2% dell'importo contrattuale, sotto forma di cauzione o di fideiussione, a scelta dell'offerente, con le modalità di cui all'art. 93 commi 1 e 2 del D.Lgs. 50/2016.

Se prestata nella forma della garanzia fideiussoria, la garanzia definitiva deve essere conforme allo schema-tipo di cui al D.M. n. 31 del 19 gennaio 2018.

Ai sensi della delibera 7 agosto 2018, n. 780, non trova applicazione il primo periodo del comma 1 dell'art. 103, D.Lgs. n. 50/2016, nella parte in cui si prevede l'ammontare della garanzia definitiva.

Non trovano inoltre applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art 93, comma 7 D.lgs. n. 50/2016.

2. Die endgültige Sicherheit wird geleistet als Garantie für die Erfüllung sämtlicher sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen und dem etwaigen Schadenersatz bei Nichterfüllung derselben, sowie als Garantie für die Rückerstattung jener Beträge, die dem Auftragnehmer ausbezahlt wurden, aber die Summe der Endabrechnung übersteigen. Davon unbeschadet bleibt auf jeden Fall der Ersatz des Mehrschadens zu Lasten des Auftragnehmers.
2. La garanzia definitiva viene prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle eventuali somme pagate in più all'appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, fatta salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'appaltatore.
3. Die Verwaltung hat das Recht, die endgültige Sicherheit im Ausmaß des garantierten Höchstbetrages für die zusätzlichen Ausgaben, die für die Fertigstellung der Vertragsleistungen anfallen sollten, geltend zu machen, wenn die Vertragsaufhebung
3. L'amministrazione ha il diritto di valersi della garanzia definitiva nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggior spesa sostenuta per il completamento delle prestazioni contrattuali nel caso di risoluzione del

dem Auftragsausführenden angelastet wurde. Ebenso hat die Verwaltung das Recht die Sicherheit für die Bezahlung der vom Auftragsausführenden geschuldeten Beträge für die Nichterfüllung aufgrund der Nichtbefolgung der Bestimmungen und der Vorschriften der Kollektivverträge, der Gesetze und Verordnungen über die Wahrung, Schutz, Versicherung, Fürsorge und physische Sicherheit der für die Ausführung des Vertrages zuständigen Arbeiter, geltend zu machen.

contratto disposta in danno dell'esecutore e ha il diritto di valersi della garanzia per procedere al pagamento di quando dovuto dall'esecutore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all'esecuzione del contratto.

4. Die Bürgschaft wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausschlag von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 des GvD 50/2016 schrittweise freigegeben. Bedingung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage eines Dokuments beim Bürgen seitens des Auftragnehmers, welches die erfolgte Durchführung der vertraglichen Leistungen bestätigt. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen vom Auftraggeber ausgestellt. Der Restbetrag der endgültigen Sicherheit bleibt bis zum Ausstellungsdatum der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung oder über die Prüfung der Konformität aufrecht.

4. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 103 comma 5 del D.Lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell'appaltatore all'istituto garante di un certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dal committente. L'ammontare residuo della garanzia definitiva deve permanere fino alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione o del certificato di conformità.

5. Die fehlende Ausstellung der Sicherheit laut gegenständlichem Artikel bewirkt den Verfall der Vergabe und die Einbehaltung der provisorischen Kautions, die vom Auftragsausführenden bei Angebotsabgabe vorgelegt wurde. Der Zuschlag wird dem nächstgereihten Teilnehmer laut Rangordnung erteilt.

5. La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria presentata in sede di offerta da parte dell'esecutore e l'aggiudicazione al concorrente che segue in graduatoria.

6. Bei Direktvergaben mit einem Betrag unter 40.000 Euro muss keine Sicherheit geleistet werden.

6. Per gli affidamenti diretti di importo inferiore a 40.000 euro non è dovuta alcuna garanzia

ART. 9

ART. 9

UNTERVERGABE

1. Für die Untervergabe gelten die Bestimmungen gemäß Art. 105 des Kodex.
2. Die Untervergabe ist nur nach Genehmigung der auftraggebenden Verwaltung zulässig.
3. Die Genehmigung zur Untervergabe unterliegt den folgenden Bedingungen:
 - dass der Auftragnehmer des Unterauftrags nicht am Ausschreibungsverfahren teilgenommen hat (Art. 105 Abs. 4 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016);
 - dass der Auftragnehmer in Bezug auf die an ihn vergebene Leistung die vorgeschriebenen Qualifikationsanforderungen und die Voraussetzungen laut Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 erfüllt (Art. 105 Abs. 4 Buchst. b) GvD Nr. 50/2016);
 - dass der Auftragsausführende bei Angebotsabgabe die Teile der Vertragsleistungen angegeben hat, die als Unteraufträge vergeben werden sollen (Art. 105 Abs. 4 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016). Diese Angabe muss im Falle von Varianten und/oder Änderungen während der Ausführung im Sinne des Art. 48 L.G. 16/2015 bei Zuschlagserteilung gemacht werden;
 - dass der Auftragsausführende mindestens zwanzig Tage vor dem Tag des tatsächlichen Beginns der Ausführung der betreffenden Leistungen den Vertrag über die Untervergabe bei der Vergabestelle, im Original oder beglaubigter Kopie, hinterlegt (Art. 105 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016);
 - dass der Auftragsausführende bei Hinterlegung des Vertrags über die Untervergabe bei der Vergabestelle ferner

SUBAPPALTO

1. In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 105 del Codice.
2. Il subappalto è ammesso solo previa autorizzazione dell'Amministrazione committente.
3. L'autorizzazione al subappalto è sottoposta alle seguenti condizioni:
 - che l'affidatario del subappalto non abbia partecipato alla procedura per l'affidamento dell'appalto (art. 105, comma 4, lett. a) D. Lgs. n. 50/2016);
 - che il subappaltatore possessa i requisiti di qualificazione prescritti in relazione alla prestazione subappaltata e sia in possesso dei requisiti dell'80 D.Lgs. 50/16 (art. 105 co. 4 lett. b) D.Lgs. 50/16);
 - che l'esecutore all'atto dell'offerta abbia indicato le parti di prestazione contrattuale che intende subappaltare (art. 105 co. 4 lett. c) D.Lgs. 50/16); in caso di variazioni e/o modifiche ex art. 48 L.P. 16/2015 in corso di esecuzione tale indicazione deve essere fatta all'atto dell'affidamento;
 - che almeno venti giorni prima della data di effettivo inizio dell'esecuzione delle relative prestazioni, l'esecutore provveda al deposito del contratto di subappalto presso la stazione appaltante contraente, in originale o in copia autentica (art. 105, comma 7 D.Lgs. 50/16);
 - che al momento del deposito del contratto di subappalto, l'esecutore

die Bescheinigung vorlegt, dass der/die Unterauftragnehmer in Bezug auf die an ihn/sie vergebene Leistung die vorgeschriebenen

Qualifikationsanforderungen erfüllt, sowie die Erklärung des Unterauftragnehmers, dass keine Ausschlussgründe gem. Art. 80 des Kodex vorliegen (Art. 105 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016);

- dass gegenüber dem Unterauftragnehmer kein Verbot laut den Antimafia-Bestimmungen gemäß GvD vom 6. September 2011, Nr. 159 i.g.F vorliegt;
- dass der Auftragnehmer, für sich und für die Unterauftragnehmer, der Vergabestelle vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die Behörden für soziale Fürsorge, an die Versicherungsanstalten und an die Unfallversicherungsinstitute, sowie, falls erforderlich, eine Kopie des Sicherheitsplans übermittelt (Art. 105 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016);
- dass der Auftragsausführende dem Vertrag über die Untervergabe oder dessen beglaubigte Kopie die Erklärung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines eventuellen Kontroll- oder Verbindungsverhältnisses mit dem Inhaber des Unterauftrages laut Art. 2359 ZGB beilegt. Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums ist diese Erklärung von jedem der daran beteiligten Gesellschaften abzugeben (Art. 105 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016).

Bei Fehlen der oben genannten Unterlagen kann die Untervergabe nicht erteilt werden.

4. Bei Fehlen der Antimafia-Unterlagen und in Ermangelung der Prüfung im Sinne von Art.

trasmetta altresì la certificazione attestante il possesso da parte del/i subappaltatore/i dei requisiti di qualificazione prescritti in relazione alla prestazione subappaltata e la dichiarazione del subappaltatore attestante l'assenza in capo ai subappaltatori dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del codice (art. 105, comma 7 D.Lgs. 50/16);

- che non sussista nei confronti del subappaltatore, alcuno dei divieti di cui alla normativa antimafia prevista dal D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159 e successive modificazioni;
- che l'affidatario e, per suo tramite, i subappaltatori, trasmettano alla stazione appaltante contraente prima dell'inizio della prestazione contrattuale, la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali, assicurativi e antinfortunistici, nonché copia del piano di sicurezza se del caso (art. 105, comma 9 D.Lgs. 50/16);
- che l'esecutore allegghi al contratto del subappalto o alla sua copia autentica la dichiarazione circa la sussistenza o meno di eventuali forme di controllo o di collegamento a norma dell'art. 2359 c.c. con il titolare del subappalto. In caso di RTI o consorzio, analoga dichiarazione deve essere rilasciata da tutte le imprese costituenti il RTI o il consorzio (art. 105, comma 18 D.Lgs. 50/16).

In mancanza della suddetta documentazione, il subappalto non è concesso.

4. In assenza della documentazione antimafia ed in assenza della verifica ai

32 L.G. 16/2015 über das Nichtvorliegen der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, gilt die Untervergabe mit ausdrücklicher Auflösungsklausel als erteilt. Falls die Ergebnisse der Antimafiaunterlagen und der stichprobenartigen Kontrollen im Sinne des Art. 32 des L.G. 16/2015 negativ sind, gilt die Genehmigung des Unterauftrages als widerrufen.

In den Fällen, in denen der Auftraggeber von aufgrund der Kontrollen gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015 feststellt, dass der Unterauftragnehmer zum Zeitpunkt des Genehmigungsantrags nicht die vorgeschriebenen subjektiven Anforderungen erfüllte, widerruft er die Genehmigung und nimmt die diesbezügliche Meldung an die zuständigen Behörden vor.

sensi dell'art. 32 L.P. 16/15 circa l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/16, il subappalto si intende concesso in pendenza di condizione risolutiva; qualora la documentazione antimafia così come i controlli a campione eseguiti ai sensi dell'art. 32 L.P. 16/15 risultino negativi, l'autorizzazione al subappalto si intende revocata.

Nei casi in cui l'Amministrazione committente rilevi, a seguito dei controlli effettuati ai sensi dell'art. 32 della L.P. 16/2015, che il subappaltatore, al momento della richiesta di autorizzazione, non era in possesso dei prescritti requisiti soggettivi, procede alla revoca della predetta autorizzazione e alla segnalazione del fatto alle autorità competenti.

- | | |
|---|--|
| <p>5. Der Regelung der Untervergabe unterliegen die Verträge des Auftragsnehmers mit Dritten gemäß Art. 105 Abs. 2, Abschnitt 1 und 2 GvD Nr. 50/2016.</p> | <p>5. Sono soggetti alla disciplina del subappalto i contratti dell'appaltatore con un soggetto terzo di cui all'art. 105 comma 2, 1° e 2° periodo D.Lgs. 50/16.</p> |
| <p>6. Die einfache Übergabe der Güter am Ausführungsort des Vertrages mit der entsprechenden Verteilung in den Räumen seitens Dritter, gilt nicht als Unterauftrag.</p> | <p>6. Non è subappalto la mera consegna nel luogo di esecuzione del contratto dei beni, con relativa distribuzione nei locali da parte di un soggetto terzo.</p> |
| <p>7. Gemäß Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 stellen die folgenden Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen, aufgrund ihrer Besonderheit, keine Tätigkeiten, die als Untervergabe vergeben werden können, dar (und unterliegen folglich nicht der entsprechen Regelung):</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Vergabe von spezifischen Tätigkeiten an selbstständige Arbeiter, für welche es notwendig ist, die Mitteilung an die Vergabestelle durchzuführen (Art. 105 Abs. 3 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016); | <p>7. Ai sensi dell'art. 105, comma 3 D.Lgs. 50/16 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), per la loro specificità, le seguenti categorie di forniture o servizi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'affidamento di attività specifiche a lavoratori autonomi, per le quali occorre effettuare comunicazione alla stazione appaltante (art. 105 co. 3 lett. a) D.Lgs. 50/16); |

- die Leistungen zugunsten vom/n Auftragnehmer/n aufgrund von dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträgen, welche vor Ausschreibung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden. Die entsprechenden Verträge werden bei der Vergabestelle vor oder bei Unterzeichnung des Vergabevertrages hinterlegt (Art. 105 Abs. 3 Buchst. c bis) GvD Nr. 50/2016).

- le prestazioni rese in favore dell/i soggetto/i affidatario/i in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla indizione della presente procedura di gara. I relativi contratti devono essere depositati alla stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto (art. 105 co. 3 lett. c bis) D.Lgs. 50/16).

- | | |
|--|---|
| <p>8. Die Ausführung der vergebenen Leistungen darf nicht Gegenstand einer weiteren Untervergabe sein (Art. 105 Abs. 19 GvD Nr. 50/2016).</p> <p>9. Der Auftragnehmer muss die Koordinierung aller Unterauftragnehmer gewährleisten, so dass die von den einzelnen Unterauftragnehmern erstellten spezifischen Sicherheitspläne untereinander und mit dem vom Auftragnehmer vorgelegten Plan übereinstimmen. Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums obliegt diese Pflicht dem federführenden Unternehmen (Art. 105 Abs. 17 GvD Nr. 50/2016).</p> <p>10. Der Auftragsausführende zahlt den Unterauftragnehmern die für die vergebenen Leistungen anfallenden Sicherheitskosten und die Kosten für die Arbeitskräfte ohne jeglichen Abschlag (Art. 105 Abs. 14 GvD Nr. 50/2016).</p> <p>11. Die Untervergabe hat keine Änderung der Pflichten und Obliegenheiten des Auftragsausführenden zur Folge. Er ist der einzige und alleinige Verantwortliche gegenüber der Verwaltung für die einwandfreie Ausführung des Vertrages, einschließlich der vergebenen Leistung (Art. 105 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016).</p> <p>12. Der Auftragsausführende verpflichtet sich die Verwaltung von allen Ansprüchen Dritter für Gegebenheiten und Verschulden, welche</p> | <p>8. L'esecuzione delle prestazioni affidate in subappalto non può formare oggetto di ulteriore subappalto (art. 105 comma 19 D.Lgs. 50/16).</p> <p>9. L'affidatario è tenuto a curare il coordinamento di tutti i subappaltatori, al fine di rendere gli specifici piani di sicurezza redatti dai singoli subappaltatori compatibili tra loro e coerenti con il piano presentato dall'appaltatore. Nell'ipotesi di raggruppamento temporaneo o di consorzio tale obbligo incombe sul mandatario (art. 105 co. 17 D.Lgs. 50/16).</p> <p>10. L'esecutore corrisponde gli oneri della sicurezza e della manodopera, relativi alle prestazioni affidate in subappalto, alle imprese subappaltatrici, senza alcun ribasso (art. 105 co. 14 D.lgs. 50/16).</p> <p>11. Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'esecutore, il quale rimane l'unico e solo responsabile nei confronti dell'Amministrazione, della perfetta esecuzione del contratto anche per la parte subappaltata (art. 105 co. 8 D.Lgs. 50/16).</p> <p>12. L'esecutore si obbliga a manlevare e tenere indenne l'amministrazione da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e</p> |
|--|---|

dem Unterauftragnehmer oder seinen Gehilfen zurechenbar sind, frei- und schadlos zu halten.

colpe imputabili al subappaltatore o ai suoi ausiliari.

- | | |
|--|--|
| <p>13. Der Auftragsausführende verpflichtet sich, die Verträge über die Unteraufträge unverzüglich aufzulösen, falls die Verwaltung während der Ausführung derselben Nichterfüllungen der Unterauftragnehmer feststellen sollte, welche die Auflösung, unter Berücksichtigung des Interesses der Verwaltung, rechtfertigen würden. In diesem Fall hat der Auftragsausführende weder Anspruch auf Schadenersatz seitens der Verwaltung noch auf Aufschub der Fristen für die Vertragserfüllung.</p> | <p>13. L'esecutore si obbliga a risolvere tempestivamente i contratti di subappalto, qualora durante l'esecuzione degli stessi, vengano accertati dall'Amministrazione inadempimenti delle imprese subappaltatrici di rilevanza tale da giustificare la risoluzione, avuto riguardo all'interesse dell'Amministrazione; in tal caso l'esecutore non avrà diritto ad alcun indennizzo da parte dell'Amministrazione né al differimento dei termini di esecuzione del contratto.</p> |
| <p>14. Der Auftragnehmer muss die Unterauftragnehmer, bei welchen nach entsprechender Prüfung das Vorliegen von Ausschussgründen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 festgestellt wurde, ersetzen (Art. 105 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016).</p> | <p>14. L'affidatario deve provvedere a sostituire i subappaltatori relativamente ai quali apposita verifica abbia dimostrato la sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016 (art. 105 co. 12 D.Lgs. 50/16).</p> |
| <p>15. Der Auftragsausführende haftet gesamtschuldnerisch mit dem Unterauftragnehmer für die Erfüllung der geltenden Sicherheitspflichten, die Letzterem obliegen (Art. 105 Abs. 14 GvD Nr. 50/2016).</p> | <p>15. L'esecutore è solidalmente responsabile con il subappaltatore degli adempimenti, da parte di quest'ultimo, degli obblighi di sicurezza previsti dalla normativa vigente (art. 105 co. 14 D.Lgs. 50/16).</p> |
| <p>16. Bei Nichterfüllung der vorhergehenden Pflichten seitens des Auftragsausführenden kann die Verwaltung den Hauptvertrag aufheben, unbeschadet des Schadenersatzanspruches.</p> | <p>16. In caso di inadempimento dell'esecutore agli obblighi di cui ai commi precedenti, l'Amministrazione può risolvere il contratto principale, salvo il diritto al risarcimento del danno.</p> |
| <p>17. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, der Vergabestelle, für alle Unterverträge den Namen des Unterauftragnehmers, den Vertragsbetrag, den Gegenstand der anvertrauten Arbeiten, Lieferung oder Dienstleistungen mitzuteilen.</p> | <p>17. È fatto obbligo all'appaltatore di comunicare alla stazione appaltante, per tutti i sub-contratti, il nome del sub-contrattante, l'importo del contratto, l'oggetto del lavoro, fornitura o servizio affidati.</p> |
| <p>18. Im Falle von Bietergemeinschaften kann das auftraggebende Unternehmen direkt die</p> | <p>18. In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici l'impresa</p> |

Unterauftragsverträge über ihren Ausführungsanteil abschließen, sofern das beauftragte Unternehmen die Genehmigung zur Untervergabe obiger Verträge beantragt.

mandante può stipulare direttamente i contratti di subappalto relativi alla propria quota di esecuzione, purché l'autorizzazione al subappalto relativa ai suddetti contratti sia richiesta dall'impresa mandataria.

19. Gemäß Art. 105 Absatz 14 GvD Nr. 50/2016, abgeändert durch Art. 49 Absatz 2 Buchst. b) des GD Nr. 77/2021, muss der Unterauftragnehmer, für die mit Unterauftrag vergebenen Leistungen, dieselben Qualitäts- und Leistungsstandards gewährleisten wie sie im Vergabevertrag vorgesehen sind. Er muss den Arbeitnehmern eine wirtschaftliche und rechtliche Behandlung zuerkennen, die nicht niedriger ist als die vom Auftragnehmer gewährte, einschließlich der Anwendung derselben nationalen Kollektivverträge, wenn die Tätigkeiten, die Gegenstand des Unterauftrags sind mit denen übereinstimmen, die den Auftragsgegenstand kennzeichnen oder Arbeiten betreffen, die den vorherrschenden Kategorien angehören und im Unternehmensgegenstand des Auftragnehmers vorhanden sind.

19 Ai sensi dell'art. 105, comma 14, così come modificato dall'art. 49, comma 1, lett. b) del DL n. 77/2021, il subappaltatore, per le prestazioni affidate in subappalto, deve garantire gli stessi standard qualitativi e prestazionali previsti nel contratto di appalto e riconoscere ai lavoratori un trattamento economico e normativo non inferiore a quello garantito dall'appaltatore, inclusa l'applicazione dei medesimi contratti collettivi nazionali di lavoro, qualora le attività oggetto di subappalto coincidano con quelle caratterizzanti l'oggetto dell'appalto ovvero riguardino le lavorazioni relative alle categorie prevalenti e siano incluse nell'oggetto sociale dell'appaltatore.

ART. 10 FERTIGSTELLUNGSFRIST DER DIENSTLEISTUNG

ART. 10 TEMPO UTILE PER IL SERVIZIO

1. Die Frist für die Fertigstellung der Dienstleistung beträgt:
Nr. siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.
aufeinander folgende Kalendertage, die ab dem nachfolgenden Tag der Ausstellung des Protokolls über den Beginn der Ausführung des Vertrages gerechnet werden.

Il tempo utile per dare ultimato il servizio è di:
n. vedi capitolato speciale parte II.
giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo all'emissione del verbale dell'avvio dell'esecuzione del contratto.

2. Es obliegt dem Auftragsausführenden, dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die erfolgte Fertigstellung der Dienstleistung mitzuteilen. Der Verantwortliche für die

2. È onere dell'esecutore comunicare al direttore dell'esecuzione l'avvenuta ultimazione del servizio. Il direttore dell'esecuzione procede entro cinque

Vertragsausführung führt mit dem Auftragsausführenden die erforderlichen Überprüfungen innerhalb von fünf Tagen ab obengenannter Mitteilung durch, erlässt bei positivem Ausgang die Bescheinigung über die Fertigstellung innerhalb der nachfolgenden fünf Tage und übermittelt diese dem einzigen Verfahrensverantwortlichen, welcher dem Auftragnehmer (gemäß Art. 25 MD Nr. 49/2018) gleichlautende Kopie ausstellt.

ART. 11 AUFSCHUB DER FERTIGSTELLUNGSFRIST – FRISTVERLÄNGERUNG UND AUSSETZUNG

1. Gründe für den Aufschub der Fertigstellungsfrist sind Ereignisse, welche auf höhere Gewalt zurückzuführen sind und entsprechend nachgewiesen werden können.
2. In diesen Fällen muss der Auftragsausführende dem Auftraggeber innerhalb von drei Tagen ab Eintreten des Ereignisses und auf jedem Fall innerhalb der Vertragsfrist, die entsprechende Mitteilung machen.
3. Kann der Auftragsausführende aus ihm nicht zu vertretenden Gründen die Vertragsleistungen nicht innerhalb der gesetzten Frist fertigstellen, kann er rechtzeitig vor Ablauf der Vertragsfrist eine Fristverlängerung beantragen. Auf jedem Fall beeinträchtigt die Fristverlängerung nicht die Rechte des Auftragsausführenden, sollte sich herausstellen, dass die längere Dauer der Vergabestelle zurechenbar ist. Über den Antrag auf Fristverlängerung entscheidet der einzige Verfahrensverantwortliche nach Anhörung des Direktors der Ausführung innerhalb von 30 Tagen ab Eingang des Antrages (Art. 107 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

giorni dalla predetta comunicazione alle necessarie constatazioni in contraddittorio con l'esecutore e in caso di esito positivo emette il certificato di ultimazione nei successivi cinque giorni e lo invia al RUP, il quale ne rilascia copia conforme all'appaltatore (ex art. 25 DM 49/2018).

ART. 11 SPOSTAMENTO DEL TERMINE DI ULTIMAZIONE – PROROGA E SOSPENSIONE

1. Costituiscono motivi di spostamento del termine di ultimazione quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.
2. L'esecutore, in tali casi, deve dare comunicazione all'Amministrazione committente entro tre giorni dal verificarsi dell'evento e comunque entro il termine contrattuale.
3. L'esecutore, se per cause a lui non imputabili non sia in grado di ultimare le prestazioni contrattuali nel termine fissato può richiederne una proroga, con congruo anticipo rispetto alla scadenza del termine contrattuale. In ogni caso la sua concessione non pregiudica i diritti spettanti all'esecutore per l'eventuale imputabilità della maggiore durata a fatto della stazione appaltante. Sull'istanza di proroga decide il RUP sentito il DEC, entro trenta giorni dal suo ricevimento (art. 107 comma 5 D.Lgs. 50/2016).

4. Der Auftragsausführende hat weder Recht auf Auflösung des Vertrags noch auf irgendeine Art von Entschädigung, falls die Durchführung aus nicht zu vertretenden Gründen der Vergabestelle nicht innerhalb der Vertragsfrist erfolgt, unabhängig von der zusätzlich beanspruchten Zeit (Art. 107 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).
5. Während der Durchführung der Dienstleistung kann der Verantwortliche für die Vertragsausführung die vollständige oder teilweise Aussetzung der Ausführung in den Fällen und nach den Modalitäten gemäß Art. 107 GvD Nr. 50/2016 und Art. 23 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 anordnen.
6. Die Aussetzung wird für den unbedingt erforderlichen Zeitraum verfügt. Sobald die Aussetzungsgründe nicht mehr vorliegen, verfügt der einzige Verfahrensverantwortliche die Wiederaufnahme der Ausführung und legt gemäß Art. 23 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 die neue Vertragsfrist fest (Art. 107 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).
7. In den Fällen gemäß Art. 107 Abs. 1, 2 und 4 GvD Nr. 50/2016 besteht bei Aussetzungen von weniger als sechs Monaten oder für einen Zeitraum von weniger als $\frac{1}{4}$ der Gesamtdauer des Vertrags kein Anspruch auf Entschädigung oder Ersatz. Sollte die Dauer der Aussetzung darüber hinausgehen, kann der Auftragsausführende die Vertragsaufhebung ohne Entschädigung fordern; sollte sich die Vergabestelle dem widersetzen, steht dem Auftragsausführenden ausschließlich die Rückvergütung der Mehrkosten zu, die sich aus der Verlängerung der Aussetzung über die oben genannten Fristen hinaus ergeben (Art. 107 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).
8. Gemäß Art. 107 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und Art. 23 Abs. 2 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 kann der Auftragnehmer, im Fall von
4. L'esecutore non ha diritto allo scioglimento del contratto, né ad alcuna indennità qualora l'esecuzione, per qualsiasi causa non imputabile alla stazione appaltante, non sia ultimata nel termine contrattuale, quale che sia il maggior tempo impiegato (art. 107 comma 5 D.Lgs. 50/16).
5. Durante l'esecuzione del servizio, il direttore dell'esecuzione potrà sospendere totalmente o parzialmente l'esecuzione nei casi e con le modalità di cui all'art. 107 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 23 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018.
6. La sospensione è disposta per il tempo strettamente necessario. Cessate le cause della sospensione, il RUP dispone la ripresa dell'esecuzione e indica il nuovo termine contrattuale con le modalità di cui all'art. 23 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018 (art. 107 comma 3 D.Lgs. 50/2016).
7. Nelle ipotesi di cui all'art. 107 commi 1, 2 e 4 D.Lgs. 50/16, sospensioni inferiori a sei mesi o per un periodo di tempo inferiore ad $\frac{1}{4}$ della durata complessiva prevista per l'esecuzione del contratto, non danno diritto ad alcuna indennità o risarcimento; oltre tale termine l'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto senza indennità; se la Stazione Appaltante si oppone spettano all'esecutore esclusivamente la rifusione dei maggiori oneri derivanti dal prolungamento della sospensione oltre i termini suddetti (art. 107, comma 2 D.Lgs. 50/2016).
8. Ai sensi dell'art. 107, comma 6 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 23, comma 2 D.M. n. 49 del 7 marzo 2018, in caso

gänzlicher oder teilweiser Aussetzung der Leistungen aus anderen Gründen als jene gemäß Art. 107 Abs. 1, 2 und 4, für die erlittenen Schäden Schadenersatz beantragen, der gemäß Art. 10 Abs. 2 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 bestimmt wird.

di sospensione totale o parziale delle prestazioni disposta per cause diverse da quelle previste dai commi 1, 2 e 4 dello stesso art. 107, l'appaltatore può chiedere il risarcimento dei danni subiti, quantificato nella misura di cui all'art. 10, comma 2 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018.

9. Außerhalb der im vorhergehenden Absatz aufgelisteten Posten sind weitere Schadensposten zum Schadenersatz zugelassen, sofern sie dokumentiert und eng mit der Aussetzung der Leistungen verbunden sind.

9. Al di fuori delle voci elencate dal precedente comma, sono ammesse a risarcimento ulteriori voci di danno solo se documentate e strettamente connesse alla sospensione delle prestazioni.

ART. 12 VERZUGSSTRAFE WEGEN VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG DER DIENSTLEISTUNG

1. Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Dienstleistung wird in Übereinstimmung mit dem, was von Art. 113-bis, Absatz 4 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehen ist, im folgenden Ausmaß festgelegt:
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II. für jeden Verzugstag.

Die geschuldeten Verzugsstrafen für die verspätete Erfüllung dürfen insgesamt nicht höher als 10 Prozent des Nettovertragsbetrags sein (Art. 113-bis Abs. 4 GvD Nr. 50/2016); unbeschadet der Mehrschadenersatz-forderungen.

2. Das Überschreiten der vertraglich festgesetzten Fristen durch Verschulden des Auftragsnehmers berechtigt zur Vertragsaufhebung und zur Schadenersatzforderung.

3. Bei Überschreiten der Vertragsfrist, wird dem Auftragsausführenden, unbeschadet der Befugnis des Auftraggebers auf Vertragsaufhebung, eine Frist für die Ausführung der Dienstleistungen

ART. 12 PENALE PER RITARDO NELL'ULTIMAZIONE DEL SERVIZIO

1. La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione del servizio in conformità di quanto previsto dall'art. 113-bis, comma 4 D.Lgs. n. 50/2016, è stabilita nella misura di:
vedi capitolato speciale parte II per ogni giorno di ritardo.

Le penali dovute per il ritardato adempimento non possono superare complessivamente il dieci per cento dell'ammontare netto contrattuale (art. 113-bis comma 4 D.Lgs. 50/2016); è fatta salva la richiesta di risarcimento dei maggiori danni.

2. Il superamento dei termini contrattuali per fatto dell'appaltatore costituisce titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.

3. Nel caso di superamento del termine contrattuale, salva comunque la facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, all'esecutore può essere assegnato un termine per

eingeräumt. Dabei wird die entsprechende Verzugsstrafe angewandt und der Auftragsausführende erhält die notwendigen Anweisungen.

l'esecuzione dei servizi, con applicazione della conseguente penale, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.

4. Unberührt bleibt das Recht der auftraggebenden Verwaltung auf Aufhebung des Vertrags im Laufe dessen Ausführung beim Vorliegen von Umständen, die nach unanfechtbarem Ermessen des Verantwortlichen für die Vertragsausführung die ordnungsgemäße und termingerechte Ausführung der Dienstleistung gefährden können.

4. Resta altresì salvo il diritto dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, in corso di esecuzione dello stesso, in presenza di circostanze che, a insindacabile giudizio del direttore dell'esecuzione, possano compromettere la regolare e puntuale esecuzione del servizio.

5. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung teilt dem Auftragsausführenden die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von mindestens 15 Tagen ein, um dem EVV seine Gegendarstellungen vorzulegen. Nach Einholung und negativer Bewertung der Gegendarstellungen bzw. nach Ablauf der Frist ohne Antwort des Auftragsausführenden verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des EVV die Vertragsaufhebung, unbeschadet der Zahlung der Strafen (Art. 108 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 und Art. 18 Abs. 3 MD Nr. 49/2018).

5. Nei casi precedenti il direttore dell'esecuzione formula le contestazioni degli addebiti all'esecutore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie contro-deduzioni al RUP. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'esecutore abbia risposto, l'Amministrazione committente, su proposta del RUP, dispone la risoluzione del contratto, fermo restando il pagamento delle penali (art. 108 co. 3 D.Lgs. 50/16 e art. 18 co. 3 DM 49/2018).

6. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung legt in der Bescheinigung über die Fertigstellung die Höhe der vertraglich vorgesehenen Strafen im Falle verspäteter Ausführung fest. Der Abzug ist in der Zahlungsbescheinigung mit inbegriffen.

6. Il direttore dell'esecuzione determina nel certificato di ultimazione l'ammontare delle penali previste nel contratto per il caso di ritardata esecuzione. La detrazione viene effettuata sul certificato di pagamento.

Im Fall von Dienstleistungen mit regelmäßig wiederkehrenden oder dauernden Leistungen und mit Teilzahlung (**siehe besondere Vertragsbedingungen – Teil II**), wird der Betrag der Vertragsstrafen in den entsprechenden Zahlungsbescheinigungen bestimmt. Der Abzug ist in den einzelnen Zahlungsbescheinigungen mit inbegriffen.

In caso di servizi con prestazioni periodiche e continuative e con pagamento frazionato (**vedi capitolo speciale parte II**), l'ammontare delle penali verrà determinato nei rispettivi certificati di pagamento. La detrazione viene effettuata sui singoli certificati di pagamento.

ART. 13 ZAHLUNGEN

1. Die Bezahlung des Entgelts erfolgt, abzüglich eventueller Vertragsstrafen, gemäß den Fristen und Modalitäten, die im **Teil II** der vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen festgelegt sind.
siehe besondere Vertragsbedingungen – Teil II

Damit die Verwaltung die Zahlung/en tätigen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die elektronische Rechnung samt allen Vorgabengemäß den geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.

Laut Art. 21, DPR 633/1972, stellt jedes Unternehmen der Bietergemeinschaft proportional zur jeweils durchgeführten Leistung eine Rechnung an die Vergabestelle aus (Rechtsgrundsatz der Agentur der Einnahmen vom 17.12.2018, Nr. 17).

2. Bei Vorauszahlung/en oder Teilzahlung/en von einzelnen Posten, werden 0,50 % des Nettobetrags zur Sicherung der Beitragsverpflichtungen einbehalten (Art. 30 Abs. 5 GvD 50/2016).

Laut Art. 49 Abs. 3-bis LG Nr. 16/2015, werden bei Lieferungen und Dienstleistungen unter EU-Schwelle auf den progressiven Nettobetrag keine Garantierückbehalte von 0,50 Prozent für die Erfüllung der Beitragspflichten zugunsten der Fürsorge- und Vorsorgeanstalten vorgenommen

3. Diese Einbehalte werden, bei der Endabrechnung, nach Anerkennung der

ART. 13 PAGAMENTI

1. Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo le scadenze e le modalità stabilite nella **parte II** del presente capitolato speciale.
vedi capitolato speciale parte II

Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura elettronica, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.

Ai sensi dell'art. 21 DPR 633/1972, la fatturazione nei confronti della stazione appaltante viene eseguita pro quota da ogni impresa facente parte del raggruppamento, in relazione alle prestazioni di competenza eseguite da ciascuna (principio di diritto Agenzia delle Entrate 17.12.2018, n. 17)

2. In caso di pagamento/i in acconto o in caso di pagamento frazionato per singole partite, sull'importo netto sarà trattenuto lo 0,50 % a garanzia degli adempimenti contributivi (art. 30, comma 5 D.Lgs. 50/2016).

Ai sensi dell'art. 49, comma 3-bis L.P. n. 16/2015, per le forniture ed i servizi sotto la soglia UE non viene operata sull'importo netto progressivo la ritenuta dello 0,50 per cento prevista a garanzia dei versamenti agli enti previdenziali e assicurativi.

3. Tali trattenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi non abbiano comunicato

Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung freigegeben, falls die Fürsorge- und Versicherungsanstalten keine Nichterfüllungen mitgeteilt haben, bei vorheriger Ausstellung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage.

inadempnienze, saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione del certificato di verifica di conformità o di regolare esecuzione, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva.

4. Die Zahlungsbescheinigungen werden gemäß Artikel 113-bis, Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 gleichzeitig oder innerhalb einer Frist von höchstens 7 Tagen ab positivem Ausgang der Konformitätsprüfung oder der Prüfung über die ordnungsgemäße Ausführung ausgestellt.

4. I certificati di pagamento sono emessi ai sensi dell'art. 113-bis, comma 1 del D.lgs. 50/2016, contestualmente, ovvero entro un termine non superiore a 7 giorni, decorrente dall'esito positivo della verifica di conformità o di regolare esecuzione.

Bei Vorauszahlung(en) oder Teilzahlung werden die Zahlungsbescheinigungen (gemäß Artikel 113-bis Abs. 1 GvD Nr. 50/2016) gleichzeitig oder innerhalb einer Frist von höchstens 7 Tagen ab den in den **besonderen Vertragsbedingungen Teil II** festgelegten Fristen ausgestellt.

In caso di pagamento/i in acconto o in caso di pagamento frazionato, i certificati di pagamento sono emessi (ai sensi dell'art. 113-bis, comma 1 del D.lgs. 50/2016), contestualmente ovvero entro un termine non superiore a 7 giorni decorrente dai termini indicati nel **capitolato speciale parte II**

5. Es ist die direkte Bezahlung des Unterauftragnehmers seitens der Verwaltung gemäß Art. 49 Abs. 3 L.G. 16/2015 vorgesehen, sofern der Unterauftragnehmer selbst nicht anders entscheidet. Falls dieser entscheidet, dass die Vergütung vom Auftraggeber zu zahlen ist, muss der Auftraggeber vor der Zahlung jeden Baufortschritts überprüfen, dass der Auftragnehmer dem Unterauftragnehmer für seine im entsprechenden Baufortschritt ausgeführten Leistungen den geschuldeten Betrag bereits ausgezahlt hat, wobei er geeigneten Nachweis dafür verlangen muss. Werden die Unterlagen zum Nachweis nicht erbracht, nimmt der Auftraggeber die direkte Zahlung zugunsten des Unterauftragnehmers an Stelle des Auftragnehmers vor.

5. È previsto il pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'amministrazione ai sensi dell'art. 49, comma 3 L.P. 16/2015 salvo diversa indicazione da parte del subappaltatore stesso. Nel caso in cui quest'ultimo abbia deciso che il corrispettivo venga pagato dall'appaltatore, l'amministrazione committente deve verificare, prima di procedere al pagamento di ciascuno stato di avanzamento, che l'appaltatore abbia già corrisposto quanto dovuto al subappaltatore per le prestazioni eseguite nello stato di avanzamento oggetto di pagamento, richiedendo idonea documentazione a comprova. In assenza di tale documentazione l'amministrazione committente procederà al pagamento diretto a favore del subappaltatore in sostituzione dell'appaltatore.

6. Bei Vorliegen eines genehmigten Unterauftrags kann die Bezahlung der Anzahlung und der entsprechenden direkten Bezahlung der Unterauftragnehmer nur dann erfolgen, wenn die elektronische Rechnung des Auftragnehmers und jene die auf den Auftragnehmer von den Unterauftragnehmern ausgestellten Rechnungen dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung und der auftraggebenden Verwaltung vorgelegt werden. Falls der Auftragnehmer die Rechnungen der Unterauftragnehmer nicht übermittelt, setzt die Verwaltung die Zahlung zu Gunsten des Auftragnehmers zur Gänze oder teilweise aus. Aufrecht bleibt die Erbringung der Vorauszahlung des Artikels 13bis der gegenständlichen Vertragsbedingungen.
7. Für die Zahlung des Entgelts und auf jedem Fall bei Vorliegen offener Rechnungen, wird die Verwaltung auch für den Unterauftragnehmer die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragszahlung (DURC) einholen, welche die ordnungsgemäße Einzahlung der verpflichtenden Fürsorge- und Versicherungsbeiträge für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten der Angestellten bestätigt.
8. Die Fristen für die Ausstellung der Zahlungsbescheinigung wird für ausländische Unternehmen durch die schriftliche Anfrage der auftraggebenden Verwaltung um Vorlage des dem Dokument über die ordnungsgemäße Beitragslage gleichwertigen Zertifikats (DURC) unterbrochen. Die Unterbrechung darf nicht mehr als 30 Tage betragen.
6. In presenza di un contratto di subappalto autorizzato il pagamento degli acconti, ed il relativo pagamento diretto dei subappaltatori, è condizionato alla presentazione al direttore dell'esecuzione ed al committente, della fattura elettronica dell'appaltatore e delle fatture dei subappaltatori intestati all'appaltatore. Qualora l'appaltatore non trasmetta le fatture dei subappaltatori l'amministrazione sospende, in tutto o in parte, il pagamento a favore dell'appaltatore. Rimane impregiudicato il recupero dell'anticipazione dell'articolo 13bis del presente capitolato.
7. Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l'Amministrazione procederà ad acquisire, anche per il subappaltatore, il documento unico di regolarità contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.
8. I termini per l'emissione del certificato di pagamento sono interrotti, in caso di imprese estere, dalla richiesta scritta dell'amministrazione committente di presentare la documentazione equipollente al certificato di regolarità contributiva (DURC), fino alla presentazione della stessa. In ogni caso detta interruzione non può superare i 30 giorni.

9.

**ART. 13-bis
VORSCHUSSZALUUNG**

**ART. 13-bis
ANTICIPAZIONE DEL PREZZO**

1. Der Auftragswert für Aufträge von unverzüglich durchzuführenden Dienstleistungen und Lieferungen wird zur Berechnung des Betrags der Preisvorauszahlung in dem vorgesehenen Ausmaß und mit den Modalitäten gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016 und Art. 49 Abs. 3-ter LG Nr. 16/2015 herangezogen. Die Preisvorauszahlung ist dem Auftragnehmer innerhalb von 15 Tagen nach Beginn der tatsächlichen Ausführung zu zahlen, vorausgesetzt, dass der Vertragsabschluss bereits erfolgt ist. Dieser Betrag wird fortlaufend von der auftraggebenden Verwaltung gemäß dem Terminplan für die Leistungserbringung oder gemäß den in den Besonderen Vertragsbedingungen, Teil II, Art. 13 vorgesehenen Zahlungsfristen eingezogen. **Siehe Besonderen Vertragsbedingungen Teil II.**

Die Zahlung des Vorschusses setzt voraus, dass eine Bank- oder Versicherungsgarantie in Höhe des Vorschusses geleistet wird, erhöht um den gesetzlichen Zinssatz für den Zeitraum, der für die Rückforderung des Vorschusses gemäß dem Zeitplan der Leistungserbringung erforderlich ist.

Bei Bietergemeinschaften wird dieser Betrag jedem Mitglied der Bietergemeinschaft gemäß dem bei der Angebotsabgabe erklärten Ausführungsanteil ausgezahlt, außer bei anderslautender Festlegung im Gründungsakt der Bietergemeinschaft.

Mit Bezug auf die Versicherungsbürgschaft gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2017 und Art. 49 Abs. 3-ter LG Nr. 16/2015, muss diese in Übereinstimmung mit der Standardvorlage gemäß MD Nr. 31 vom 19 Januar 2018 geleistet werden. Auch falls der Auftragnehmer die Versicherungsprämie nicht bezahlt oder zu spät bezahlt, ist die Haftpflichtversicherung wirksam.

1. Sul valore dei contratti di appalto di servizi e forniture ad esecuzione istantanea verrà calcolato l'importo dell'anticipazione del prezzo nella misura e con le modalità previste dall'art. 35, comma 18 del D.Lgs. n. 50/2016 e dall'art. 49, comma 3-ter, l.p. 16/2015. L'importo a titolo di anticipazione sarà corrisposto all'appaltatore entro 15 giorni dell'effettivo inizio della prestazione, a condizione che sia già intervenuta la stipulazione del contratto d'appalto. Tale importo sarà recuperato progressivamente dall'Amministrazione committente secondo il cronoprogramma della prestazione ovvero secondo le scadenze di pagamento previste nel capitolato speciale parte II sub art. 13. **Vedi capitolato speciale parte II**

L'erogazione dell'anticipazione è subordinata alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il cronoprogramma della prestazione.

In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici, tale importo sarà corrisposto a ciascun componente del raggruppamento secondo le quote di esecuzione dichiarate in sede di offerta, salvo diversa indicazione contenuta nell'atto costitutivo del raggruppamento stesso.

Con riferimento alla garanzia fideiussoria assicurativa di cui all'art. 35, comma 18, del D.lgs. n. 50/2017 e all' art. 49, comma 3-ter, L.P. 16/2015, essa deve essere prestata in conformità allo schema-tipo di cui al DM n. 31 del 19 gennaio 2018 ed è

efficace anche in caso di omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio da parte dell'esecutore.

2. Gemäß Art. 19 LG 3/2020 wie mit LG 1/2021 abgändert kann bis zum 31.12.2021 (eingeschlossen) der Betrag der Preisvorauszahlung bis zu 40 Prozent des Auftragswertes anerkannt werden.
Siehe Besondere Vertragsbedingungen Teil II.
2. Ai sensi dell'art. 19 della L.P. 3/2020, come modificato dalla L.P. 1/2021 fino al 31.12.2021 (compreso), l'importo dell'anticipazione potrà essere riconosciuto fino al 40 per cento dell'importo contrattuale.
Vedi capitolato speciale parte II

ART. 14 AUSSETZUNG DER ZAHLUNGEN

1. Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln zu gewährleisten, kann der Auftraggeber die Aussetzung der Zahlungen an den Auftragsausführenden, dem Nichterfüllungen angelastet worden sind, bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung der Vertragspflichten verfügen.
2. Bei Nichterfüllung der Beitragspflicht, welche aus der DURC-Bescheinigung betreffend das bei der Vertragserfüllung eingesetzte Personal des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers oder der Inhaber von Unter- oder Akkordaufträgen gemäß Art. 105 GvD Nr. 50/2016 hervorgeht, nimmt die Vergabestelle auf die Zahlungsbescheinigung einen Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung vor. Dieser Betrag wird von der Vergabestelle direkt an die zuständigen Fürsorge- und Versicherungsanstalten überwiesen (Art. 30 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).
3. Bei festgestelltem Verzug der Lohnzahlungen für das bei der Vertragserfüllung eingesetzte Personal des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers oder der Inhaber von Unter- oder Akkordaufträgen gemäß Art. 105 GvD Nr.

ART. 14 SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI

1. L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'esecutore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.
2. In caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo al personale dipendente dell'affidatario o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi di cui all'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016, impiegato nell'esecuzione del contratto, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi (art. 30 co. 5 D.Lgs. 50/16).
3. In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni del personale dipendente dell'affidatario o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi di cui all'art. 105 D.Lgs. 50/16, impiegati nell'appalto, il

50/2016, fordert der EVV den Auftragnehmer schriftlich zur Zahlung innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen auf (Art. 30 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016).

RUP ordina per iscritto il pagamento entro 15 (quindici) giorni all'appaltatore (art. 30 co. 6 D.Lgs. 50/16).

- | | |
|---|--|
| <p>4. Wird die Stichhaltigkeit des Antrags innerhalb der oben eingeräumten Frist nicht formell und begründet beanstandet, zahlt der Auftraggeber auch während der Ausführung dem Personal direkt die noch ausstehenden Löhne. Die entsprechenden Beträge werden von den dem Auftragnehmer geschuldeten Beträgen bzw. von den dem Unterauftragnehmer bei direkter Bezahlung geschuldeten Beträgen abgezogen (Art. 30 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016).</p> | <p>4. Ove non sia stata contestata formalmente e motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato l'amministrazione committente paga anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate, detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'affidatario del contratto ovvero dalle somme dovute al subappaltatore inadempiente nel caso di pagamento diretto (art. 30 co. 6 D.Lgs 50/16).</p> |
| <p>5. Der Auftragnehmer ist im Falle der direkten Bezahlung des Subunternehmers seitens der Verwaltung im Sinne von Art. 49, Abs. 3 des L.G. Nr. 16/2015 von der solidarischen Haftung in Bezug auf die Verpflichtungen zur Entlohnung und zur Zahlung der Sozialbeiträge befreit.</p> | <p>5. L'appaltatore è liberato da responsabilità solidale in relazione agli obblighi retributivi e contributivi in caso di pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'Amministrazione ai sensi dell'art. 49, comma 3 L.P. 16/2015.</p> |
| <p>6. Falls der Auftraggeber nicht die genaue Höhe der etwaigen Schulden des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers kennt und nicht über die betreffenden benötigten Daten verfügt, wird auf die ausstehenden Zahlungen ein Einbehalt von bis zu 20% vorgenommen, solange bis die entsprechende Behörde mitteilt, dass der Beitragspflicht nachgekommen wurde. Gegen diese teilweise Zahlungsaussetzung können der Auftragnehmer bzw. der Unterauftragnehmer keinen Einspruch erheben.</p> | <p>6. Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti rispettivamente dell'appaltatore o del subappaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui rispettivi pagamenti fino al 20% degli stessi, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore, e rispettivamente il subappaltatore non potranno opporre alcuna eccezione.</p> |
| <p>7. Für jede Zahlung über 5.000,00.- (fünftausend/00) Euro überprüft die Verwaltung gemäß Art. 48bis DPR vom 29. September 1973, Nr. 602, nach den Modalitäten gemäß M.D. vom 18. Jänner 2008, Nr. 40, des Ministeriums für Wirtschaft</p> | <p>7. L'Amministrazione, in ottemperanza alle disposizioni previste dall'art. 48bis del DPR 29 settembre 1973, n. 602, con le modalità di cui al D.M. 18 gennaio 2008, n. 40 del Ministero dell'economia e delle finanze, per ogni pagamento di</p> |

und Finanzen, ob der Begünstigte der Zahlungspflicht nachgekommen ist, die sich aus der Zustellung von einem oder mehreren Zahlungsbescheiden über mindestens diesen Gesamtbetrag ergibt.

importo superiore a 5.000,00 (cinquemila/00) Euro, procederà a verificare se il beneficiario è inadempiente all'obbligo di versamento derivante dalla notifica di una o più cartelle di pagamento per un ammontare complessivo pari almeno a tale importo.

- | | |
|--|--|
| <p>8. Falls eine Nichterfüllung des Begünstigten vorliegt, setzt die Verwaltung die Zahlung der dem Begünstigten geschuldeten Beträge bis zur Höhe der angegebenen Schuld für sechzig Tage ab Mitteilung aus und teilt dem örtlich zuständigen Erhebungsbeamten diesen Umstand zwecks Einhebung der amtlich eingetragenen Beträge mit.</p> | <p>8. Nel caso in cui risulti un inadempimento a carico del beneficiario, l'Amministrazione sospende per sessanta giorni successivi a quello della comunicazione il pagamento delle somme dovute al beneficiario fino alla concorrenza dell'ammontare del debito comunicato e segnalerà la circostanza all'agente della riscossione competente per territorio, ai fini dell'esercizio dell'attività di riscossione delle somme iscritte a ruolo.</p> |
| <p>9. Nach Ablauf der sechzig Tage gemäß vorhergehenden Absatz wird die Verwaltung gemäß Art. 3 Abs. 5 und 6 des o.g. M.D. vom 18. Januar 2008 Nr. 40 vorgehen.</p> | <p>9. Decorsi i sessanta giorni di cui al comma precedente l'Amministrazione procederà ai sensi dell'Art. 3, co. 5 e 6 del suddetto D.M. 18 gennaio 2008, n. 40.</p> |
| <p>10. Es fallen keine Zinsen für die nicht laut obiger Regelung bezahlten Beträge an.</p> | <p>10. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte ai sensi di quanto sopra stabilito.</p> |

ART. 15 ZAHLUNGSVERZUG

1. Die Zahlung muss innerhalb 30 Tagen ab positivem Ausgang der Konformitätsprüfung oder der Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung oder bei Aufträgen mit objektiven Besonderheiten oder Merkmalen innerhalb von ____ (max. 60) Tagen erfolgen, **siehe besondere Vertragsbedingungen II** (Art. 113 bis Abs. 2 GvD 50/16).
2. Die Vorauszahlung(en) oder die Teilzahlung/en bei Dienstleistungen mit

ART. 15 RITARDO NEI PAGAMENTI

1. Il pagamento va effettuato nel termine di 30 giorni decorrenti dall'esito positivo della verifica di conformità o di regolare esecuzione, ovvero, nel caso di contratti aventi oggettivamente particolare natura o peculiari caratteristiche, nel termine di giorni ____ (max 60) **vedi capitolato speciale di appalto parte II** (art. 113 bis comma 2 D.Lgs. 50/16).
2. Il/i pagamento/i in acconto o i pagamenti frazionati in caso di servizi

regelmäßig wiederkehrenden oder dauernden Leistungen müssen innerhalb 30 Tagen ab den in den **besonderen Vertragsbedingungen Teil II** festgelegten Fristen erfolgen.

3. Die Ausstellung der Zahlungsanweisung für die dem Auftragnehmer geschuldeten Beträge nach Ablauf der obengenannten Zahlungsfristen, bringt die Auszahlung der Zinsen, gemäß Art. 4 Abs. 1 GvD Nr. 231/2002 mit sich.

Der Verzugszinssatz wird dem EZB-Leitzinssatz entsprechend festgelegt, der halbjährlich festgelegt und vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen im GBL veröffentlicht wird, erhöht um 8 Prozentpunkte gemäß GvD Nr. 231/2002 i.g.F.

Die oben genannten Zahlungsfristen bleiben zwischen der Ausstellung der Zahlungsbescheinigung und dem Erhalt der entsprechenden Rechnung durch die Verwaltung ausgesetzt.

4. Es fallen keine Zinsen für die gemäß Art. 13 und 14 verfügbaren Zahlungsaussetzungen an.
5. Es fallen außerdem keine Zinsen an, falls die Verspätung dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder die Zahlung aufgrund von hindernden Umständen Dritter oder anderer Verwaltungen ausgesetzt wird.
6. Im Sinne von Art. 3 Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 verpflichtet sich der Auftragsausführende, die von den genannten Bestimmungen festgelegten Verpflichtungen über die Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse gewissenhaft einzuhalten.

con prestazioni periodiche e continuative saranno effettuati nel termine di 30 giorni decorrenti dalle scadenze indicate nel **capitolato speciale parte II**.

3. L'emissione del mandato di pagamento delle somme dovute all'appaltatore oltre i termini di cui sopra comporta la corresponsione degli interessi come previsti dall'articolo 4, comma 1, del D.Lgs. n. 231/2002.

Il tasso di interesse di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE, stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I., maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002 s.m.

I termini di pagamento di cui sopra restano sospesi nel periodo intercorrente tra l'emissione del certificato di pagamento e la ricezione della relativa fattura da parte dell'amministrazione.

4. Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi degli articoli 13 e 14.
5. Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili all'esecutore oppure il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.
6. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, co. 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'esecutore si impegna a rispettare puntualmente quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

7. Unbeschadet der weiteren von diesen besonderen Vertragsbedingungen vorgesehen Fällen der Vertragsaufhebung, sieht Art. 3 Abs. 9 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 vor, dass die fehlende Inanspruchnahme bei den Finanztransaktionen von Bank- und Postüberweisung oder anderen für die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen geeigneten Instrumenten die Vertragsaufhebung zur Folge hat.
8. Im Sinne von Art. 3 des G. vom 13. August 2010 Nr. 136, verpflichtet sich der Auftragsausführende in die mit den Unterauftragnehmern oder den Nebenvertragsunternehmer abgeschlossenen Verträge, bei sonstiger Nichtigkeit, eine eigens dafür vorgesehene Klausel einzufügen, mit welcher ein jeder die Verpflichtung zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse gemäß diesem Gesetz übernimmt.
9. Falls der Auftragnehmer, der Unterauftragnehmer oder der Nebenvertragsunternehmer Kenntnis haben, dass der Vertragspartner die Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse nicht erfüllt, sind sie verpflichtet unverzüglich die Verwaltung und das Regierungskommissariat der Provinz Bozen darüber zu informieren.
10. Die Verwaltung wird überprüfen, ob in den abgeschlossenen Verträgen mit den Unterauftragnehmern und Nebenvertragsunternehmern, bei sonstiger Nichtigkeit, eine eigens dafür vorgesehene Klausel eingefügt wurde, mit welcher ein jeder die Verpflichtung zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse gemäß obengenanntem Gesetz übernimmt (Art. 3 Abs. 9 des G. 136/2010).
11. Der Auftragsausführende verpflichtet sich, unverzüglich und auf jeden Fall spätestens innerhalb von 7 Tagen, jegliche Abänderung
7. Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste dal presente capitolato speciale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, co. 9 bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136, il mancato utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento, costituisce causa di risoluzione del contratto.
8. L'esecutore si obbliga, a mente dell'art. 3 della l. 13 agosto 2010, n., 136, ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima legge.
9. L'esecutore, il subappaltatore o il subcontraente che abbiano notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, sono tenuti a darne immediata comunicazione all'Amministrazione e al Commissariato del Governo della Provincia di Bolzano.
10. L'Amministrazione verificherà che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori ed i subcontraenti sia inserita, a pena di nullità assoluta del contratto, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla su richiamata legge (art. 3 co. 9 L. 136/2010).
11. L'esecutore è tenuto a comunicare tempestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni da qualsivoglia

der Koordinaten des bzw. der dafür eingerichteten Kontokorrente, sowie der Personalien (Name, Familienname, Steuernummer usw.) der Personen die darauf Zugriff haben, mitzuteilen.

variazione intervenuta in ordine ai dati relativi agli estremi identificativi di uno o più conti correnti dedicati nonché le generalità (nome, cognome, codice fiscale, ecc.) delle persone delegate ad operare su detti conti.

12. Bei Nichterfüllung der Pflichten laut vorliegendem Artikel, wird die Verwaltung keine Zahlung vornehmen. Es sind keine Zinsen für die nicht bezahlten Beträge aufgrund der Nichterfüllung der genannten Pflichten geschuldet.

12. L'inadempimento degli obblighi descritti nel presente articolo non consentirà all'Amministrazione di effettuare i pagamenti. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte a causa del mancato adempimento ai suddetti obblighi.

ART. 16 BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER KONFORMITÄT ODER ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄßE AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNG

ART. 16 CERTIFICATO DI VERIFICA DI CONFORMITÀ O DI REGOLARE ESECUZIONE DEL SERVIZIO

1. Der einzige Verfahrensverantwortliche prüft gemeinsam mit dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die Ausführung des Vertrags.

1. Il responsabile unico del procedimento controlla l'esecuzione del contratto congiuntamente al direttore dell'esecuzione.

2. Die abschließende Konformitätsprüfung muss innerhalb 30 Tagen ab Fertigstellung der Leistung erfolgen, vorbehaltlich anderer Fristen gemäß Art. 113-bis, Abs. 3 GvD 50/2016.

2. La verifica di conformità finale deve aver luogo entro 30 giorni dall'ultimazione della prestazione, salvo diverso termine previsto ai sensi dell'art. 113-bis comma 3 del D.Lgs 50/16.

siehe besondere Vertragsbedingungen II

vedi capitolato speciale di appalto parte II

3. Die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität ist vorläufiger Natur und wird erst nach Ablauf von zwei Jahren ab Ausstellung endgültig. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Prüfung stillschweigend als genehmigt, auch wenn die formelle Genehmigung nicht innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf der genannten Frist erfolgt (Art. 102 Abs. 3).

3. Il certificato di verifica di conformità ha carattere provvisorio e assume carattere definitivo decorsi due anni dalla sua emissione. Decorso tale termine, la verifica si intende tacitamente approvata ancorché l'atto formale di approvazione non sia stato emesso entro due mesi dalla scadenza del medesimo termine (art. 102 co. 3).

4. Gemäß Artikel 113-bis Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 bei positivem Ausgang der Konformitätsprüfung oder innerhalb einer

4. Ai sensi dell'art. 113 bis co. 2 D.Lgs. 50/2016 all'esito positivo della verifica di conformità e comunque entro un

Frist von höchstens 7 Tagen stellt der EVV die Zahlungsbescheinigung zwecks Ausstellung der entsprechenden Rechnung seitens des Auftragnehmers aus.

Die Zahlungsbescheinigung lässt keine Annahme im Sinne des Art. 1666 Abs. 2 ZGB vermuten.

5. Die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität wird ausgestellt, nachdem vorab überprüft wurde, dass die Dienstleistungen innerhalb der festgesetzten Frist sowie fachgerecht ausgeführt wurden und dass sie in quantitativer und qualitativer Hinsicht mit den in den Vertragsunterlagen enthaltenen Vorschriften und gegebenenfalls mit den beim Zuschlag oder bei der Vergabe des Auftrags angebotenen Verbesserungsbedingungen übereinstimmen.

6. Vor Ausstellung der Bescheinigung kann der Verantwortliche für die Vertragsausführung die für notwendig erachtete Anzahl von Produkten einer Überprüfung unterziehen, ohne dass der Auftragsausführende Einwände erheben oder Ansprüche stellen kann. Bei der Überprüfung kann der Lieferant von eigenen Beauftragten vertreten werden.

7. Die Bescheinigung muss die Angabe und gegebenenfalls den Gesamtbetrag der verhängten oder noch zu verhängenden qualitativen Sanktionen und/oder Sanktionen wegen Verzug enthalten.
siehe besondere Vertragsbedingungen II sub Art. 31

8. Über die Prüfung der Konformität wird eine von allen Beteiligten unterzeichnete Niederschrift verfasst.

9. Die Bescheinigung über die Konformitätsprüfung wird dem Auftragsausführenden für die Annahme

termine non superiore a sette giorni il RUP rilascia il certificato di pagamento ai fini dell'emissione della fattura da parte dell'appaltatore.

Il certificato di pagamento non costituisce presunzione di accettazione, ai sensi dell'art. 1666, comma 2, c.c.

5. Il certificato di verifica di conformità è rilasciato previo accertamento che le prestazioni sono state eseguite nei tempi stabiliti, a regola d'arte ed in conformità, in termini di quantità e qualità, alle prescrizioni contenute nei documenti contrattuali e eventualmente nelle condizioni migliorative offerte in sede di aggiudicazione o affidamento.

6. Prima dell'emissione del certificato, il direttore dell'esecuzione può sottoporre ad esame, a sua scelta, la qualità del servizio, senza che l'esecutore possa elevare contestazioni o pretese. Alle operazioni l'esecutore può farsi rappresentare da propri incaricati.

7. Il certificato dovrà contenere l'indicazione e l'eventuale importo totale delle penali qualitative e/o da ritardo applicate e/o da applicarsi.
vedi capitolato speciale di appalto parte II sub art. 31

8. Della verifica di conformità è redatto processo verbale che sarà sottoscritto da tutte le parti intervenute.

9. Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione all'esecutore che deve

übermittelt und von diesem innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab deren Erhalt unterzeichnet. Anlässlich der Unterzeichnung kann er die für angemessen erachteten Beanstandungen zur Konformitätsprüfung hinzufügen.

firmarlo entro 15 (quindici) giorni dal ricevimento dello stesso. All'atto della firma egli può aggiungere le contestazioni che ritiene opportune, rispetto alle operazioni di verifica di conformità.

10. Bei Dienstleistungen, deren Betrag unter dem in Artikel 35 des GvD 50/2016 festgelegten Schwellenwert liegt und bei ausdrücklicher Bestimmung im **Teil II** der vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen, wird die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität von der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung ersetzt (Art. 102 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

10. Nel caso di servizi di importo inferiore alla soglia di cui all'art. 35 del D.Lgs. 50/2016 e di espressa previsione contenuta nella **parte II** del presente capitolato speciale il certificato di verifica di conformità è sostituito dal certificato di regolare esecuzione (art. 102 co. 2 D.Lgs. 50/16).

ART. 17 HAFTUNG DES AUFTRAGAUSSFÜHRENDEN

1. Vorbehaltlich der Regelung des Art. 1669 ZGB, haftet der Auftragnehmer für Abweichungen und Mängel der Leistung, auch wenn sie erkennbar waren, sofern sie von der Vergabestelle vor der erlangten Endgültigkeit der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung, angezeigt wurden (Art. 102 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

ART. 17 RESPONSABILITA' DELL'ESECUTORE

1. Salvo quanto disposto dall'art. 1669 c.c., l'appaltatore risponde per la difformità e i vizi della prestazione, ancorché riconoscibili, purché denunciati dalla stazione appaltante prima che il certificato di conformità o di regolare esecuzione assuma carattere definitivo (art. 102 co 5 D.Lgs. 50/16).

ART. 18 KONTROLLEN UND AUFSICHT WÄHREND DER AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung koordiniert, leitet und überwacht technisch und buchhalterisch die Ausführung des von der Vergabestelle abgeschlossenen Vertrages, um dessen regelmäßige Ausführung innerhalb des festgelegten Zeitrahmens und in Übereinstimmung mit den in den Vertragsunterlagen enthaltenen Vorschriften und den Bedingungen, die zum Zeitpunkt

ART. 18 CONTROLLI E VIGILANZA IN CORSO DI ESECUZIONE DEI SERVIZI

1. Il direttore dell'esecuzione svolge il coordinamento, la direzione e il controllo tecnico-contabile dell'esecuzione del contratto stipulato dalla stazione appaltante, in modo da assicurarne la regolare esecuzione nei tempi stabiliti e in conformità alle prescrizioni contenute nei documenti contrattuali e nelle condizioni offerte in sede di aggiudicazione o affidamento.

des Zuschlags oder der Vergabe angeboten wurden, zu gewährleisten.

2. In Bezug auf die spezifischen Arten der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen, zielen die Kontrolltätigkeiten des Verantwortlichen für die Vertragsausführung darauf ab, die folgenden Profile zu bewerten:
 - a) die Qualität der Dienstleistung, i. e. die Einhaltung oder Konformität aller im Vertrag oder im Leistungsverzeichnis geforderten Qualitätsstandards und gegebenenfalls der im Angebot enthaltenen Verbesserungsbedingungen;
 - b) die Angemessenheit der Leistungen oder die Erreichung der Ziele;
 - c) Einhaltung der Lieferzeiten und -bedingungen;
 - d) die Angemessenheit der Berichterstattung über die erbrachten Leistungen und ausgeführten Tätigkeiten;
 - e) die Zufriedenheit des Kunden oder Endverbraucher;
 - f) die Einhaltung der in Artikel 30, Abs. 3 des Kodex genannten Umwelt-, Sozial- und Arbeitsverpflichtungen durch den Auftragsausführenden.
 3. Diese Kontrolle erfolgt während der gesamten Dauer des Rechtsverhältnisses. Die Ergebnisse der Kontrolle sind in einem eigenen Bericht festzuhalten.
 4. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung hat dem EVV unverzüglich über Verzögerungen, Störungen oder Verstöße gegen die Vertragsbestimmungen zu informieren, auch im Hinblick auf die Anwendung der im Vertrag enthaltenen Strafen durch den EVV oder Aufhebung desselben wegen Nichterfüllung in den zulässigen Fällen (Art. 18 MD Nr. 49/2018).
 5. In den von den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen, hat der
2. In relazione alle specifiche tipologie di servizi oggetto di contratto, le attività di controllo del direttore dell'esecuzione sono indirizzate a valutare i seguenti profili:
 - a) la qualità del servizio, intesa come aderenza o conformità a tutti gli standard qualitativi richiesti nel contratto o nel capitolato tecnico e eventualmente alle condizioni migliorative contenute nell'offerta;
 - b) l'adeguatezza delle prestazioni o il raggiungimento degli obiettivi;
 - c) il rispetto dei tempi e delle modalità di consegna;
 - d) l'adeguatezza della reportistica sulle prestazioni e le attività svolte;
 - e) la soddisfazione del cliente o dell'utente finale;
 - f) il rispetto da parte dell'esecutore degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro di cui all'articolo 30, comma 3, del codice.
 3. Tale controllo è condotto nel corso dell'intera durata del rapporto. Gli esiti del controllo debbono risultare da apposito processo verbale.
 4. Il direttore dell'esecuzione segnala tempestivamente al RUP eventuali ritardi, disfunzioni o inadempimenti rispetto alle prescrizioni contrattuali, anche al fine dell'applicazione da parte del RUP delle penali inserite nel contratto ovvero della risoluzione dello stesso per inadempimento nei casi consentiti (Art. 18 DM 49/2018).
 5. Nei casi previsti dai precedenti commi, l'esecutore non ha diritto a

Auftragsausführende weder Anspruch auf Preisaufschlag oder Entschädigung, noch kann er eine Verlängerung des Übergabetermins beantragen.

supplemento di prezzo o indennità alcuna, né ha titolo per chiedere una proroga del termine di consegna.

ART. 19 AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Der Auftragsführende, der die Dienstleistung nicht persönlich ausführt, muss dem Auftraggeber den Namen der Person, die über die technischen und moralischen Anforderungen verfügt und ihn bei der Ausführung der Dienstleistung vertritt, mitteilen.
2. Der Auftragsführende haftet für die Tätigkeit seines Vertreters.
3. Liegen schwerwiegende und gerechtfertigte Gründe vor, hat der Auftraggeber das Recht, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftragsausführenden, den sofortigen Ersatz des Vertreters des Auftragsführenden zu fordern, ohne dass dem Auftragsausführenden oder seinem Vertreter irgendeine Entschädigung zusteht.
4. Der Auftragsausführende muss darauf achten, dass bei der Ausführung der Dienstleistung eine für den Ausführungsort des Vertrages ausreichende Anzahl von geeignetem technischen Personal anwesend ist.
5. Der Auftragsausführende muss Disziplin und gute Ordnung am Ausführungsort des Vertrages gewährleisten.

ART. 20 ABLAUF DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Der Auftragsausführende hat die Pflicht, den zeitlichen Ablauf der Dienstleistungen so zu gestalten, dass die vertragliche Fertigstellungsfrist eingehalten wird, ohne

ART. 19 ESECUZIONE DEI SERVIZI

1. L'esecutore che non esegue personalmente il servizio deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione del servizio.
2. L'esecutore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.
3. Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione all'esecutore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcun'indennità all'esecutore o al suo rappresentante.
4. L'esecutore dovrà provvedere all'esecuzione del servizio con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di luogo di esecuzione del contratto.
5. L'esecutore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di luogo di esecuzione del contratto.

ART. 20 ANDAMENTO DEI SERVIZI

1. L'esecutore ha il dovere di eseguire i servizi con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione

dass dabei die bestmögliche Ausführung der Dienstleistungen beeinträchtigt wird.

2. Die Modalitäten und die Fristen der Ausführung müssen auf jeden Fall mit dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung vereinbart werden.
3. Der Auftraggeber behält sich auf jeden Fall das Recht vor, die Ausführung einer bestimmten Dienstleistung innerhalb einer angemessenen Ausschlussfrist festzusetzen und zu verfügen, dass der Ablauf der Ausführung von besonderen Dienstleistungen auf eine Weise erfolgt, welche in Bezug auf die fachgerechte Ausführung der Dienstleistung, auf die Ausführung der vom Auftrag ausgeschlossenen Dienstleistungen und auf die Instandhaltungserfordernisse als die vorteilhafteste erscheint, ohne dass der Auftragsausführende sich weigern oder zusätzliche Entgelte fordern kann.

ART. 21 PFLICHTEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN

1. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, bei der Ausführung der Dienstleistungen die notwendigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Dienstleistung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um Schäden jeglicher Art an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Die Haftung bei Unfällen oder Schäden obliegt dem Auftragnehmer sowie dem für die Leitung und Überwachung der Dienstleistung zuständigen Personal.
2. Der Auftragsausführende übernimmt zudem jegliche Haftung und alle Obliegenheiten, welche sich infolge geistiger Eigentumsrechte Dritter auf die Dienstleistung ergeben.

senza compromettere la loro ottimale esecuzione.

2. Le modalità e le tempistiche di esecuzione devono comunque essere concordate con il direttore dell'esecuzione.
3. L'Amministrazione committente si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di una determinata prestazione entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di servizi particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione del servizio, alla prestazione di servizi esclusi dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che l'esecutore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.

ART. 21 OBBLIGHI DELL' ESECUTORE

1. Sarà obbligo dell'esecutore di adottare nell'esecuzione dei servizi, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette al servizio e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. La responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà sull'appaltatore nonché sul personale addetto alla direzione e sorveglianza del servizio.
2. L'esecutore inoltre assume ogni responsabilità ed onere derivanti da diritti di proprietà intellettuale da parte di terzi in ordine ai servizi.

3. Der Auftragsausführende hat für seine Angestellten alle von den geltenden Gesetzen und Verordnungen im Bereich Arbeit und Sozialversicherung vorgesehen Pflichten zu erfüllen und übernimmt alle entsprechenden Obliegenheiten.
3. L'esecutore è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e d'assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.
4. Bei der Ausführung der Vergabe, garantiert der Zuschlagsempfänger die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Bestimmungen, welche von den europäischen und nationalen Vorschriften, von den Kollektivverträgen oder von den internationalen Bestimmungen laut Anhang X des Kodex vorgesehen sind (Art. 30 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016).
4. Nell'esecuzione dell'appalto l'aggiudicatario garantisce la piena osservanza degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dalla normativa europea e nazionale, dai contratti collettivi o dalle disposizioni internazionali elencate nell'allegato X del Codice (art. 30 co. 3 D.Lgs. 50/16).
5. Für das Personal, welches bei der Dienstleistung die Gegenstand der Vergabe ist, eingesetzt wird, gilt der gesamtstaatliche und örtliche für den Bereich und für das Gebiet, in welchen die Arbeitsleistung erbracht wird, geltende Kollektivvertrag, der von den auf nationaler Ebene repräsentativsten Verbänden abgeschlossen wurde und jene deren Anwendungsbereich in enger Verbindung mit der Tätigkeit die Gegenstand der Vergabe ist, steht (Art. 30 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016).
5. Al personale impiegato nei servizi oggetto di appalto è applicato il contratto collettivo nazionale e territoriale in vigore per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro, stipulato dalle associazioni più rappresentative sul piano nazionale e quelli il cui ambito di applicazione sia strettamente connesso con l'attività oggetto dell'appalto (art. 30 co. 4 D.Lgs. 50/16).
6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich überdies, auch bei Kündigung oder Fälligkeit der gesamtstaatlichen und territorialen Kollektivverträge laut Abs. 5 für die gesamte Dauer des Auftrags zumindest die wirtschaftliche und normative Behandlung zu garantieren, die bereits aufgrund derselben Kollektivverträge besteht.
6. L'appaltatore si obbliga altresì a garantire, anche in caso di disdetta o scadenza dei contratti collettivi nazionali e territoriali di cui al comma 5, per tutta la durata dell'appalto, almeno il trattamento economico e normativo già in essere in base ai medesimi contratti collettivi.

7. Falls während der Phase der Vertragsausführung eine Erneuerung der gesamtstaatlichen und territorialen Kollektivverträge laut Abs. 5 eintritt, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die wirtschaftliche und normative Behandlung, die von den innerhalb der Baustelle tätigen Arbeitern genossen wird, den eingetretenen Vertragsbedingungen rechtzeitig anzupassen.

7. Qualora, durante la fase di esecuzione del contratto, sopraggiunga il rinnovo dei contratti collettivi nazionali e territoriali di cui al comma 5, l'appaltatore si obbliga ad adeguare tempestivamente il trattamento economico e normativo goduto dai lavoratori operanti all'interno del cantiere alle sopravvenute condizioni contrattuali.

ART. 22 GARANTIE, INSTANDHALTUNG UND BETREUUNG

1. Der Auftragsausführende verpflichtet sich für die Dauer von 24 Monaten ab dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung zur Garantie, Instandhaltung und Betreuung der Dienstleistung.

2. Während dieses Zeitraumes ist der Auftragsführende demnach verpflichtet, auf eigene Kosten, alle aufgetretenen Mängel zu beheben. Der Betreuungsdienst ist gänzlich kostenlos und steht bei Bedarf auch während der Feiertage zur Verfügung.

3. Die garantierte Eingriffszeit ist die folgende: **siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.**

- maximal Nr. **siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.** Stunden zur Ergreifung der ersten Maßnahmen für die Beseitigung der Mängel, laufend ab Erhalt des Schreibens des Auftraggebers, mit welchem die festgestellten Mängel mitgeteilt werden und welches die Aufforderung enthält, dieselben zu beheben;
- maximal Nr. Tage **siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.** ab Erhalt des vorgenannten Schreibens des

ART. 22 GARANZIA, MANUTENZIONE ED ASSISTENZA

1. L'esecutore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza del servizio per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio del certificato di verifica di conformità del servizio o di regolare esecuzione.

2. L'esecutore pertanto è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo. Il servizio d'assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.

3. Il tempo d'intervento garantito è il seguente: **vedi capitolato speciale parte II**

- massimo n. **vedi capitolato speciale parte II** ore per le prime misure atte ad eliminare i difetti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente con cui si comunicano i difetti riscontrati e si rivolge invito ad eliminarli;
- massimo n. giorni **vedi capitolato speciale parte II** decorrenti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente di

Auftraggebers für die endgültige Behebung der Mängel.

cui sopra per la definitiva eliminazione dei difetti.

4. Falls der Auftragsführende innerhalb der genannten Fristen seinen Pflichten nicht nachkommt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, andere Unternehmen für die erforderlichen Arbeiten zur Behebung der Mängel zu beauftragen. Die entsprechenden Kosten zuzüglich des Mehrschadensersatzes werden dem Auftragsausführenden angelastet.

4. Qualora l'esecutore entro i suddetti termini non abbia adempiuto ai suoi obblighi, l'Amministrazione committente ha facoltà di far eseguire, da altre imprese, i lavori necessari ad eliminare difetti ed imperfezioni addebitandone l'importo all'esecutore, oltre al risarcimento dell'ulteriore danno.

5. Während der Laufzeit der Garantie müssen jährlich unentgeltlich
Nr. **siehe besondere**
Vertragsbedingungen Teil II.
Instandhaltungskontrollen durchgeführt werden.

5. Durante il periodo di garanzia devono essere eseguiti gratuitamente
n. **vedi capitolato speciale parte II**
controlli di manutenzione all'anno.

6. Als Garantie für die tatsächliche Erfüllung der Betreuungs-, Garantie- und Instandhaltungspflichten verpflichtet sich der Auftragsausführende, auf ausdrückliche Anfrage des Auftraggebers und vor Freistellung der endgültigen Kautions, eine eigens dafür vorgesehene Bankgarantie oder Versicherungspolizze im Ausmaß von 4 % der aus der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung hervorgehenden Beträge zu leisten, welche nach Ablauf der Garantie freigestellt werden. Wird die genannte Bankgarantie oder Versicherungspolizze nicht geleistet, kann die endgültige Kautions nicht freigestellt werden.

6. A garanzia dell'effettivo adempimento degli impegni presi in relazione all'assistenza, garanzia e manutenzione l'esecutore si obbliga, su espressa richiesta dell'Amministrazione committente, a costituire, prima dello svincolo della cauzione definitiva, apposita garanzia bancaria o polizza assicurativa, che verrà svincolata alla fine del periodo di garanzia, nella misura del 4% degli importi, risultanti dal certificato di verifica di conformità o di regolare esecuzione del servizio. La mancata costituzione della predetta garanzia bancaria o polizza assicurativa comporta il mancato svincolo della cauzione definitiva.

ART. 23 SCHÄDEN DURCH HÖHERE GEWALT

1. Dem Lieferanten wird keine Entschädigung für Verluste, Ausfälle oder Schäden gewährt, die im Laufe der Ausführung der Dienstleistung eintreten. Bei Schäden,

ART. 23 DANNI CAGIONATI DA FORZA MAGGIORE

1. Non sarà accordato all'esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso del servizio. Tuttavia, in caso di danni,

Verlusten oder Ausfällen wegen höherer Gewalt im Laufe der Ausführung der Dienstleistung zahlt jedoch die auftraggebende Verwaltung eine Entschädigung, wenn die Schäden innerhalb von fünf Tagen nach Schadenseintritt bei sonstiger Verwirkung dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung schriftlich mitgeteilt wurden (Art. 24 MD Nr. 49/2018).

2. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung fasst in Anwesenheit des Auftragnehmers ein Feststellungsprotokoll über:

- a) den Zustand der Güter nach dem Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand;
- b) die Ursachen der Schäden, mit Angabe der eventuellen höheren Gewalt;
- c) die eventuelle Nachlässigkeit, mit Angabe des Verantwortlichen;
- d) die Befolgung oder Nichtbefolgung der Bestimmungen über die fachgerechte Ausführung und der Vorschriften des Bauleiters;
- e) die eventuelle Unterlassung der notwendigen Vorsorgemaßnahmen zur Schadensvermeidung;

zwecks der Bestimmung des Schadensersatzes, der dem Auftragnehmer zustehen könnte.

3. Der Auftragsausführende darf die Ausführung der Dienstleistung weder aussetzen noch verzögern. Davon ausgenommen bleibt die Dienstleistung jener Teile, deren Zustand bis zur Feststellung der Umstände laut Abs. 2 unverändert bleiben muss.

4. Das Entgelt für die erforderlichen Reparaturarbeiten der vom Auftraggeber anerkannten Schäden, wird unter Anwendung derselben vertraglichen Nettopreise berechnet.

perdite ed avarie causati da forza maggiore durante il corso del servizio, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dell'esecuzione, entro cinque giorni dall'evento, a pena di decadenza dal diritto all'indennizzo (art. 24 DM 49/2018).

2. Il direttore dell'esecuzione in presenza dell'appaltatore redige un verbale di accertamento:

- a) dello stato delle cose dopo il danno, rapportandole allo stato precedente;
- b) delle cause dei danni, precisando l'eventuale causa di forza maggiore;
- c) della eventuale negligenza, indicandone il responsabile;
- d) dell'osservanza o meno delle regole dell'arte e delle prescrizioni del direttore dei lavori;
- e) dell'eventuale omissione delle cautele necessarie a prevenire i danni;

al fine di determinare il risarcimento al quale può avere diritto l'appaltatore.

3. L'esecutore non può sospendere o rallentare l'esecuzione del servizio, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.

4. Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione committente, è calcolato applicando gli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.

5. Hat das fahrlässige Verhalten des Auftragsausführenden oder der Personen, für welche er haftet, den Schaden mitverursacht, wird das Entgelt im Verhältnis zum Verschuldensgrad reduziert. In diesem Fall wird keine Entschädigung geschuldet (Art. 24 Abs. 3 MD Nr. 49/2018).

5. Se il comportamento colposo dell'esecutore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa. In tal caso non è dovuto nessun indennizzo (art. 24 comma 3 DM 49/2018)

ART. 24 VERSCHIEDENE OBLIEGENHEITEN UND PFLICHTEN ZU LASTEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN

ART. 24 ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO DELL'ESECUTORE

1. Folgende Obliegenheiten und Pflichten sind auf jeden Fall zu Lasten des Auftragsausführenden:
 - a) die Ausführung aller Überprüfungen und Tests, welche die Dienstleistungen zum Gegenstand haben und vom Verantwortlichen für die Vertragsausführung angeordnet wurden. Falls der Auftragsführende nicht innerhalb von Tagen die Tests- und Überprüfungskosten zahlt, werden diese vom Entgelt für die Vergabe oder der unmittelbar nach Durchführung der Tests anfallenden eventuellen Anzahlungsrate in Abzug gebracht,
 - b) die Bereitstellung aller Arbeiter und Techniker sowie aller Geräte und Instrumente,
 - c) die Reparatur der Schäden jeglicher Art, unbeschadet der Regelung vorherigen Artikels 23,
 - d) das Veröffentlichungsverbot von Notizen, Zeichnungen und Fotografien der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen, vorbehaltlich einer ausdrücklichen schriftlichen Genehmigung des Verantwortlichen für die Vertragsausführung,

1. Sono comunque a carico dell'esecutore i seguenti oneri ed obblighi:
 - a) esecuzione, di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dell'esecuzione sui servizi forniti. Qualora l'esecutore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione delle prove,
 - b) messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed attrezzi e strumenti,
 - c) riparazione dei danni di qualsiasi genere, fermo restando quanto previsto al precedente articolo 23,
 - d) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti i servizi oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta del direttore di esecuzione,

Dokumente, für die der Auftragnehmer die Stempelsteuer entrichten muss:

Für folgende Dokumente muss der Auftragnehmer gemäß geltenden

Documenti soggetti all'imposta di bollo a carico dell'appaltatore:

I seguenti documenti sono soggetti ai sensi della normativa vigente all'imposta di bollo, che è carico dell'appaltatore:

Rechtsvorschriften die Stempelsteuer entrichten:

- das Protokoll über die Einleitung der Ausführung;
- Protokoll über die Einstellung und Wiederaufnahme der Leistungen;
- Bescheinigung und Protokoll über die Fertigstellung der Leistungen;
- Festlegung und Genehmigung der neuen, nicht im Vertrag vorgesehenen Preise;
- Bescheinigung über die Prüfung der Konformität;
- Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistungen.

- processo verbale di avvio dell'esecuzione;
- verbale di sospensione e di ripresa delle prestazioni;
- certificato e verbale di ultimazione delle prestazioni;
- determinazione ed approvazione dei nuovi prezzi non contemplati nel contratto;
- certificato di verifica di conformità;
- certificato di regolare esecuzione.

Siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

Vedi capitolato speciale parte II

ART. 25 RÜCKTRITT UND AUFLÖSUNG DES VERTRAGES

ART. 25 RECESSO E RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

1. Der Auftraggeber hat das Recht, jederzeit vom Vertrag zurückzutreten, vorbehaltlich vorheriger Zahlung der durchgeführten Leistungen und der gelagerten, noch verwendbaren Materialien, zuzüglich der Zahlung eines Zehntels des Betrages der nicht ausgeführten Dienstleistungen gemäß Art. 109 GvD Nr. 50/2016.
2. Gemäß Art. 1672 ZGB kann der Auftragsausführende die Auflösung des Vertrags bei Unmöglichkeit der Ausführung als Folge eines von ihm nicht zu vertretenden Grund fordern.
3. Der Auftraggeber kann gemäß Art. 1 Abs. 3 während der Vertragsausführung zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Vertragsleistungen bis zu einem Fünftel des Vertragsbetrags, berechnet gemäß Art. 1 Abs. 4, anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, sofern diese keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der Vertragsleistungen bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze

1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento delle prestazioni eseguite, del valore dei materiali utili esistenti in magazzino oltre al decimo dell'importo dei servizi non eseguiti, come previsto all'articolo 109 del D.Lgs. 50/2016.
2. L'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.
3. Durante l'esecuzione del contratto, l'amministrazione committente può ordinare secondo le modalità di cui all'art. 1 comma 3, un aumento o una diminuzione delle prestazioni dell'appalto fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, così come calcolato ai sensi dell'art. 1 comma 4, senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino

hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags und auf Zahlung der vertragsgemäß ausgeführten Leistungen und auf den Gegenwert für die am Vertragsausführungsort lagernden, verwendbaren Materialien.

ART. 26 VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN

1. Neben den in den vorliegenden Vertragsbedingungen Teil I und in jenen eventuell in **Teil II** vorgesehenen Fällen, wird der Vertrag in den Fällen und gemäß den Modalitäten der Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und 1453 und ff. ZGB aufgelöst.
2. Bei Vertragsaufhebung zu Lasten des säumigen Auftragsausführenden hat der Auftraggeber das Recht für die Dienstleistung oder den verbleibenden Teil Dritte zu beauftragen. Dem säumigen Auftragsausführenden wird die Beauftragung an Dritte mitgeteilt. Dem säumigen Auftragsausführenden werden die Mehrkosten angelastet, die der Auftraggeber zusätzlich zu den vom aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten, getragen hat. Diese werden von der hinterlegten Kautions in Abzug gebracht, vorbehaltlich einer weiteren Schadenersatzforderung (Art. 108 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).
3. Der Vertrag wird auch im von Art. 89 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fall betreffend die Erfüllung der Pflichten gemäß Vertrag für die Nutzung der Kapazitäten Dritter aufgehoben.
4. Gemäß Art. 1456 ZGB erfolgt die Vertragsaufhebung kraft Gesetz, wenn die Verwaltung dem Auftragnehmer mit

sostanzialmente la natura delle prestazioni comprese nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto e alla liquidazione del prezzo delle prestazioni eseguite a termini di contratto, nonché del valore dei materiali utili esistenti nel luogo di esecuzione contratto.

ART. 26 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'ESECUTORE

1. Il contratto si risolve, oltre che nei casi previsti nel presente capitolato Parte I ed in quelli eventualmente previsti nella **Parte II**, nelle ipotesi e secondo le modalità di cui agli artt. 108 D.Lgs. 50/2016 e 1453 e ss. del Codice Civile.
2. Con la risoluzione del contratto in danno dell'esecutore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi il servizio, o la parte rimanente di questo. L'affidamento a terzi è comunicato all'esecutore inadempiente. All'esecutore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno (art. 108 co. 2 D.Lgs. 50/16).
3. Il contratto si risolve anche nell'ipotesi di cui all'art. 89, comma 9, del D.Lgs. n. 50/2016, relativo all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto di avvalimento.
4. Ai sensi dell'art. 1456 c.c. il contratto si risolve di diritto, con la semplice comunicazione da parte

einfacher Mitteilung erklärt, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, wenn sie gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015 feststellt, dass der Auftragnehmer bei der Einreichung des Angebots oder beim Vertragsabschluss nicht im Besitz der vorgeschriebenen Teilnahmeanforderungen war.

ART. 27 INFORMATIONEN

1. Der Auftragsführende erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen: im Bereich der Fürsorge und der sozialen Leistungen beim NISF, Hauptsitz Bozen, und den jeweiligen Bezirksämtern; im Bereich der Arbeitsunfälle bei der INAIL; im Bereich der Arbeitssicherheit und der Arbeitsbedingungen beim Landesamt für sozialen Arbeitsschutz, sowie beim Amt für Luft und Lärm.

ART. 28 BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN UND EINTRAGUNG DER VORBEHALTE

1. Unabhängig von etwaigen Beanstandungen und unbeschadet der Befugnis, seine Vorbehalte einzutragen (Art. 21 MD Nr. 49/2018), ist der Auftragsausführende immer verpflichtet, die Anweisungen des Verantwortlicher für die Vertragsausführung zu befolgen, ohne die ordnungsgemäße Dienstleistung auszusetzen oder zu verzögern.
2. Falls erhebliche Beanstandungen technischer Natur auftreten, welche die Dienstleistung beeinträchtigen könnten, teilen der Verantwortliche für die Vertragsausführung oder der Auftragsausführende dem einzigen Verfahrensverantwortlichen die erhobenen

dell'Amministrazione all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora la stessa Amministrazione rilevi ai sensi dell'art. 32 della L.P. 16/2015, che l'affidatario, al momento della presentazione dell'offerta ovvero della stipula, non risulti essere stato in possesso dei prescritti requisiti di partecipazione.

ART. 27 INFORMAZIONI

1. L'esecutore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni: in materia di previdenza e assistenza presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali; in materia di infortuni sul lavoro presso INAIL; in materia di sicurezza e condizioni di lavoro presso l'ufficio provinciale Tutela sociale del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.

ART. 28 DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE E ISCRIZIONE DELLE RISERVE

1. L'esecutore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione e fatta salva la facoltà di iscrivere le proprie riserve (di cui all' art. 21 DM 49/2018), ad attenersi alle disposizioni del direttore dell'esecuzione, senza poter sospendere o ritardare comunque il regolare servizio.
2. Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sul servizio il direttore dell'esecuzione o l'esecutore comunicano al responsabile del procedimento le contestazioni insorte. Il responsabile del procedimento convoca le parti e

Beanstandungen mit. Nach Einberufung der Parteien und nach gemeinsamer Prüfung der Beanstandungen innerhalb von fünfzehn Tagen ab Mitteilung, erteilt der einzige Verfahrensverantwortliche schriftlich dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die notwendigen Anweisungen mit, für die Beilegung der Streitigkeiten zwischen Letzterem und dem Auftragsausführenden.

3. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung teilt dem Auftragsausführenden die Entscheidung des einzigen Verfahrensverantwortlichen in Form einer Dienstanweisung mit. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, sich daran zu halten, hat aber das Recht, Vorbehalte im ersten dafür geeigneten Dokument gemäß den Modalitäten und mit den Wirkungen gemäß Abs. 5 ff. einzutragen.
4. Hat der Auftragsausführende einen Vorbehalt eingetragen, übermittelt der Verantwortliche für die Vertragsausführung innerhalb von fünfzehn Tagen dem einzigen Verfahrensverantwortlichen eine begründete Stellungnahme dazu.
5. Die Vorbehalte sind bei sonstiger Verwirkung auf dem ersten dafür geeigneten Vergabedokument nach dem Eintreten oder der Beendigung des schädigenden Ereignisses zum Nachteil des Auftragnehmers einzutragen.

Dafür geeignete Dokumente sind:

- das Protokoll über die Einleitung der Ausführung;
- das Protokoll über die Aussetzung der Dienstleistungen;
- das Protokoll über die Wiederaufnahme der Dienstleistungen;
- die Bescheinigung über die Fertigstellung der Dienstleistungen;
- die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung;
- die Dienstanweisung;

promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione impartisce le istruzioni necessarie in forma scritta al direttore dell'esecuzione per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e l'esecutore.

3. Il direttore dell'esecuzione comunica in forma d'ordine di servizio la decisione del responsabile del procedimento all'esecutore, il quale ha l'obbligo di uniformarsi, salvo il diritto di iscrivere riserva nel primo atto idoneo a riceverle e con le modalità ed effetti di cui ai commi 5 e seguenti.
4. Qualora l'esecutore abbia iscritto riserva, il direttore dell'esecuzione trasmette le sue motivate deduzioni sulle riserve iscritte al responsabile del procedimento entro quindici giorni.
5. Le riserve devono essere iscritte a pena di decadenza sul primo atto dell'appalto idoneo a riceverle, successivo all'insorgenza o alla cessazione del fatto che ha determinato il pregiudizio dell'appaltatore.

Per atto idoneo si intendono i seguenti atti:

- il processo verbale di avvio dell'esecuzione;
- il processo verbale di sospensione dei servizi;
- il processo verbale di ripresa dei servizi;
- il certificato di ultimazione;
- il certificato di verifica di conformità o il certificato di regolare esecuzione;
- l'ordine di servizio;
- il certificato di pagamento.

- die Zahlungsbescheinigung.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Hat das der Auftragnehmer die Unterschrift mit Vorbehalt geleistet und sind die Erläuterung und Quantifizierung bei dessen Formulierung nicht möglich, so muss er bei sonstigem Verfall innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen seine Vorbehalte erläutern, indem er die entsprechenden Forderungen einträgt und unterzeichnet und indem er die nach seinem Dafürhalten zustehenden Beträge sowie die Gründe jeder Forderung ausführlich anführt.</p> | <p>6. Se l'appaltatore ha firmato con riserva, qualora l'esplicazione e la quantificazione non siano possibili al momento della formulazione della stessa, egli esplica, a pena di decadenza, nel termine di 15 (quindici) giorni, le sue riserve scrivendo e firmando le corrispondenti domande di indennità e indicando con precisione le cifre di compenso cui crede aver diritto, e le ragioni di ciascuna domanda.</p> |
| <p>7. Die Vorbehalte müssen spezifisch formuliert und die Gründe, auf denen sie beruhen, präzise angeführt sein. Insbesondere müssen sie bei sonstiger Unzulässigkeit die genaue Quantifizierung der Beträge enthalten, die dem Auftragnehmer nach seinem Dafürhalten geschuldet sind.
Die Quantifizierung des Vorbehalts ist definitiv, ohne die Möglichkeit nachträglicher Ergänzungen oder Erhöhungen des eingetragenen Betrages.</p> | <p>7. Le riserve devono essere formulate in modo specifico ed indicare con precisione le ragioni sulle quali esse si fondano. In particolare, le riserve devono contenere a pena di inammissibilità la precisa quantificazione delle somme che l'appaltatore ritiene gli siano dovute. La quantificazione della riserva è effettuata in via definitiva, senza possibilità di successive integrazioni o incrementi rispetto all'importo iscritto.</p> |

ART. 29 GÜTLICHE STREITBEILEGUNG

1. Es gelten die Bestimmungen gemäß Art. 206 GvD Nr. 50/2016.

ART. 30 SCHIEDSGERICHT UND VERGLEICH

1. Bei Streitigkeiten über die subjektiven Rechte, welche sich aus der Ausführung des Vertrages ergeben, einschließlich jener, welche auf die fehlende gütliche Streitbeilegung gemäß Art. 205 GvD Nr. 50/2016 folgen, ist es möglich das Schiedsgericht, sofern dies vom Vertrag vorgesehen ist, oder das ordentliche Gericht anzurufen. In Bezug auf das Schiedsgericht wird auf die Art. 209 und 210 GvD Nr. 50/2016 verwiesen.

ART. 29 ACCORDO BONARIO

1. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 206 del D.Lgs. 50/2016.

ART. 30 ARBITRATO E TRANSAZIONE

1. Le controversie sui diritti soggettivi, derivanti dall'esecuzione del contratto, comprese quelle conseguenti al mancato raggiungimento dell'accordo bonario di cui all'art. 205 del D.Lgs. 50/2016, possono essere deferite ad arbitri, qualora previsto dal contratto, o al giudice ordinario. Si applicano per quanto riguarda l'arbitrato gli articoli 209 e 210 del D.Lgs. 50/2016.

2. Die Streitigkeiten über subjektive Rechte, die sich aufgrund der Ausführung des gegenständlichen Vertrages ergeben, können unter Beachtung der Bestimmungen des ZGB nur dann durch Vergleich beigelegt werden, wenn keine anderen Rechtsmittel zur Verfügung stehen.
Es gelten die Bestimmungen gemäß Art. 208 GvD Nr. 50/2016.

ART. 31
BESONDERE BESTIMMUNGEN

*siehe besondere Vertragsbedingungen
Teil II.*

2. Le controversie relative a diritti soggettivi derivanti dall'esecuzione del presente contratto possono essere risolte mediante transazione nel rispetto del codice civile esclusivamente nell'ipotesi in cui non sia possibile esperire altri rimedi alternativi all'azione giurisdizionale. Si applicano le disposizioni di cui all'art. 208 D.Lgs. 50/16.

ART. 31
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

vedi capitolato speciale parte II

BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN

TEIL II

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER SERVIZI

PARTE II

ERKENNUNGSKODE CIG: 8913435F3D

CODICE CIG: 8913435F3D

Art. 1 GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG

Zweck des Verfahrens ist der Abschluss eines Rahmenabkommens für die Vergabe einer Dienstleistung für die Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 (sowie maximal weitere 25 Plätze für Studierende, die das in dieser Vereinbarung geregelte Optionsrecht ausüben möchten) für die Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, um den Bedarf an ärztlichem Personal in der Provinz Bozen abzudecken.

Art. 1 OGGETTO DELLA GARA

L'appalto ha per oggetto la conclusione di un accordo quadro per l'affidamento del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 (oltre che ulteriori 25 posti per studenti che eventualmente vogliono esercitare il diritto di opzione, come disciplinato nell'accordo quadro), per la formazione di base in medicina presso università non legate a un contingente statale al fine di ottemperare al fabbisogno di personale medico nella Provincia di Bolzano.

Art. 2 GESAMTBETRAG DES AUFTRAGES

Ausschreibungsbetrag der Dienstleistung für insgesamt maximal 100 Studienplätze und für einen Studienzyklus von 5 bis 6 Jahren, wobei ein Studienplatz max. 45.000 Euro pro Jahr kostet / Importo a base d'asta del servizio per un totale massimo di 100 posti e per un ciclo di studi da 5 a 6 anni, in cui un singolo posto costa max. 45.000 Euro per anno

**Gesamtsumme für 100 Studienplätze:
Per un importo totale relativo a 100 posti:
27.000.000,00 Euro**

*(ohne MwSt. und ohne Sicherheitskosten/Interferenzkosten/
al netto d'IVA e oneri di sicurezza/interferenza);*

Art. 2 AMMONTARE COMPLESSIVO DELL'APPALTO

Art. 3 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER DIENSTLEISTUNG

Art. 3 DESCRIZIONE SOMMARIA DEL SERVIZIO

Aufgrund des Bedarfs an ärztlichem Personal (300 Ärzte jährlich) müssen die ausgeschriebenen Dienstleistungen in Form der Reservierung von maximal 75 Ausbildungsplätzen (sowie maximal weitere 25 Plätze für Studierende, die eventuell das in dieser Vereinbarung geregelte Optionsrecht ausüben möchten) in der Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, erbracht werden.

Die Reservierungsdienstleistung startet in den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 und umfasst die Dauer der jeweiligen Studiengänge von fünf oder sechs Jahren (je nach Länge des Studiengangs), also insgesamt 10 bzw. 12 Semester (fünf bzw. sechs akademischen Jahren) ab den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025.

Data la necessità di personale medico (300 medici all'anno), le prestazioni oggetto dell'appalto si configurano nel servizio di prenotazione di massimo 75 posti (oltre che ulteriori 25 posti per studenti che eventualmente vogliono esercitare il diritto di opzione, come disciplinato nell'accordo quadro) di formazione di base in medicina presso università non legate ad un contingente statale.

Il servizio di prenotazione parte negli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025 e copre la durata dei rispettivi corsi di formazione di cinque o sei anni (a seconda della durata del corso di studi), per un totale quindi di 10 o 12 semestri (cinque o sei anni accademici) a partire dagli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025.

ART. 4 GEFORDERTE LEISTUNGEN

- a) Die Reservierung von maximal 75 Ausbildungsplätzen in der Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, um den Bedarf an Ärztinnen und Ärzten in der Provinz Bozen abzudecken.
- b) Außerdem können maximal weitere 25 Studienplätze für bereits an der beauftragten Hochschule immatrikulierte Studierende hinzugefügt werden, die das Optionsrecht ausüben und damit in den Genuss der in diesem Rahmenabkommen vorgesehenen Finanzierung kommen wollen, unter den dort festgelegten Bedingungen; in diesem Fall reduziert sich die Finanzierung anteilig im Verhältnis zu der für den Abschluss des Studiums erforderlichen Semesterzahl.
- c) Die Grundausbildung in Medizin muss eine Mindestdauer von fünf Jahren aufweisen. Sie erfolgt als Vollzeitausbildung, umfasst mindestens das in Artikel 24 der Richtlinie der Europäischen Union 2005/36/EG vorgesehene Programm und schließt sich mit dem Erhalt eines Ausbildungsnachweises gemäß Anhang V Nummer 5.1.1 der genannten Richtlinie ab.
- d) Die Sprache der Ausbildung muss Deutsch und/oder Italienisch und/oder Englisch sein.

ART. 4 PRESTAZIONI RICHIESTE

- a) Un servizio di prenotazione di massimo 75 posti di studio per la formazione di base in medicina presso università, non legate ad un contingente statale, al fine di ottemperare al fabbisogno di personale medico nella Provincia di Bolzano.
- b) A questi si aggiungono massimo ulteriori 25 posti per gli studenti già iscritti presso l'università aggiudicataria che vogliono esercitare il diritto d'opzione, e usufruire pertanto del finanziamento di cui al presente accordo quadro, alle condizioni da questo stabilite, ridotto proporzionalmente in rapporto al numero di semestri necessari al completamento del percorso di studi.
- c) La formazione di base in medicina deve avere una durata minima di cinque anni. Essa avviene a tempo pieno con un programma che corrisponde almeno a quello di cui all'art. 24 della direttiva dell'Unione Europea 2005/36/CE e che si conclude con uno dei titoli di cui all'allegato V, punto 5.1.1. della citata direttiva.
- d) il corso di formazione deve svolgersi in lingua tedesca e/o italiana e/o inglese.

**Art. 5
DIENSTLEISTUNGSEBENEN**

**Art. 5
LIVELLI DI SERVIZIO**

Es sind keine Dienstleistungsebenen vorgesehen.

Non sono previsti livelli di servizio.

**Art. 6
ENDGÜLTIGE SICHERHEIT**

**Art. 6
GARANZIA DEFINITIVA**

Siehe Artikel 8 der Besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen Teil I.

Vedasi quanto indicato nell'art. 8 del capitolato speciale d'appalto per servizi Parte I.

**Art. 7
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER
DIENSTLEISTUNG**

**Art. 7
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEL
SERVIZIO**

Die Reservierungsdienstleistung startet in den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 und umfasst die Dauer der jeweiligen Studiengänge von fünf oder sechs Jahren (je nach Länge des Studiengangs), also insgesamt 10 bzw. 12 Semester (fünf bzw. sechs akademischen Jahren) ab den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025.

Il servizio di prenotazione parte negli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025 e copre la durata dei rispettivi corsi di formazione di cinque o sei anni (a seconda della durata del corso di studi), per un totale quindi di 10 o 12 semestri (cinque o sei anni accademici) a partire dagli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025.

Die Plätze werden erst nach Bestehen des Aufnahmetests vergeben, welche jedes Jahr von der Universität organisiert wird, die Zuschlagsempfänger ist.

Um sich einschreiben zu können, müssen die Studentinnen und Studenten im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B2“ sein.

Wenn nicht alle Plätze vergeben werden, können die freien Plätze in den folgenden Jahren nicht an andere Studenten/ Studentinnen vergeben werden.

I posti vengono assegnati solo dopo aver superato il test d'ingresso, organizzato ogni anno dall'università aggiudicataria.

Per potersi iscrivere, le studentesse/ gli studenti devono essere in possesso del certificato di bilinguismo "B2".

Se non vengono assegnati tutti i posti, i posti liberi non possono essere assegnati ad altri studenti negli anni successivi.

Art. 8

Art. 8

**VERZUGSSTRAFE BEI VERSPÄTETER
FERTIGSTELLUNG DER DIENSTLEISTUNG**

Die im Falle einer Verzögerung bei der Vertragserfüllung, für die weder die auftraggebende Körperschaft verantwortlich zeichnet noch höherer Gewalt oder dem Zufall geschuldet ist, fälligen Verzugsstrafen werden in Höhe von 1 Promille des vertraglichen Nettobetrags für jeden Tag der Verzögerung berechnet. Sie können jedenfalls insgesamt die Höhe von 10 Prozent des vertraglichen Nettobetrages nicht überschreiten. Etwaige Schadenersatzforderungen für den höheren Schaden bleiben unberührt.

**PENALE PER RITARDO
DELL'ULTIMAZIONE DEL SERVIZIO**

Le penali dovute per il ritardo nell'adempimento, non imputabile all'ente committente ovvero a forza maggiore o caso fortuito, sono calcolate in misura giornaliera pari all'1 per mille dell'ammontare netto contrattuale. Esse non possono comunque superare, complessivamente, il 10 per cento dell'ammontare netto contrattuale. È fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

**Art. 9
ZAHLUNGEN**

☐ mit folgenden Fälligkeiten:

- an den im Durchführungsvertrag, welcher auf der Grundlage des Rahmenabkommens abgeschlossen wurde, festgelegten Fälligkeiten

**Art. 9
PAGAMENTI**

☐ Alle seguenti scadenze:

- alle scadenze concordate nel contratto attuativo stipulato sulla base dell'Accordo Quadro

**Art. 10
BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER
KONFORMITÄT ODER ÜBER DIE
ORDNUNGSGEMÄSSE AUSFÜHRUNG DER
DIENSTLEISTUNG**

- X Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Leistungen

**Art. 10
CERTIFICATO DI VERIFICA DI
CONFORMITÀ O DI REGOLARE
ESECUZIONE DEL SERVIZIO**

- X Rilascio del certificato di regolare esecuzione

**Art. 11
GARANTIE, WARTUNG UND ASSISTENZ**

**Art. 11
GARANZIA, MANUTENZIONE ED
ASSISTENZA**

Es sind keine weiteren Garantien, Wartungen und Assistenz vorgesehen.

Non sono previste ulteriori garanzie, manutenzione ed assistenza.

**ART. 12
VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN
DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN**

**ART. 12
RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA
DELL'ESECUTORE**

In Ergänzung zu Art. 26 der besonderen Vertragsbedingungen Teil I versteht sich der Vertrag kraft Gesetz aufgehoben, falls:

- a) der Auftragsausführende gegen auch nur eine einzige Verpflichtung des Verhaltenskodex verstößt;
- b) die Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Verwaltung nicht erfolgt;
- c) fehlende Einhaltung der Verpflichtung die vorgesehene Anzahl der Plätze bereitzustellen.

Es wird auch ausdrücklich vereinbart, dass im Falle des Erlöschens der Wirksamkeit des Abkommens oder des Durchführungsvertrags aus irgendeinem Grund der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet ist, ein Höchstmaß an Zusammenarbeit, einschließlich technischer Zusammenarbeit, zu leisten, damit die Kontinuität der unter das Abkommen fallenden Dienstleistung gewährleistet werden kann.

Ad integrazione dell'art. 26 del capitolato speciale Parte I, oltre i casi previsti nella parte generale il contratto si intende risolto di diritto:

- a) qualora l'esecutore violi anche uno solo degli obblighi previsti dal codice di comportamento;
- b) in caso di mancata reintegrazione della cauzione eventualmente escussa entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione;
- c) mancato rispetto dell'obbligo di fornire il numero di posti previsto.

Resta, altresì, espressamente inteso che qualora per qualsiasi motivo cessi l'efficacia dell'Accordo o del contratto attuativo, l'Operatore Economico sarà tenuto a prestare la massima collaborazione, anche tecnica, affinché possa essere garantita la continuità del servizio oggetto dell'Accordo stesso.

ANLAGE 1

der besonderen Vertragsbedingungen Teil II

UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

- 1.1 Die besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II
- 1.2 Das detaillierte technische Leistungsverzeichnis
- 1.3. Wettbewerbsbedingungen
- 1.4 Wirtschaftliches Angebot

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

ALLEGATO 1

al capitolato speciale parte II

DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

- 1.1 Il capitolato speciale parte I e II
- 1.2 Il capitolato tecnico descrittivo e prestazionale
- 1.3 Disciplinare di gara
- 1.4 Offerta economica

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.



**RAHMENABKOMMEN FÜR DIE
RESERVIERUNG VON
STUDIENPLÄTZEN FÜR DIE
UNIVERSITÄRE GRUNDAUSBILDUNG IN
MEDIZIN FÜR DIE JAHRE 2022-2025**

ZWISCHEN

der AUTONOMEN PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL, mit Sitz in Bozen, Micheal-Gamper-Straße 1, 39100 Bozen, Steuernummer 00390090215, vertreten durch VERONIKA RABENSTEINER, geboren am 17.05.1962 in Eppan (Bozen), Steuernummer RBNVKN62E57A332N, in Funktion als Amtsdirektorin des Amtes für Gesundheitsordnung, in der Folge „auftraggebende Körperschaft“ oder „Land“

UND

der Universität ... mit Rechtssitz in ..., Anschrift: ..., Gesellschaftskapital ... Euro, eingetragen im Handelsregister ... unter der Nr. ..., MwSt.-Nr. ..., in der Person des gesetzlichen Vertreters ..., im Zusammenhang mit dieser Urkunde wohnhaft in ..., Anschrift: ..., aufgrund der ihm von ... übertragenen Befugnisse (in der Folge kurz auch „Universität“ oder „Aufnehmer“)

PRÄMISSE

Mit Dekret vom ... Nr. ... hat das Amt für Gesundheitsordnung des Landes ein offenes und öffentlich einsehbares Verfahren eingeleitet, gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe iii) und Artikel 54 des gesetzvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50, in geltender Fassung, für den Abschluss des Rahmenabkommens mit einer Universität für die Reservierung von Studienplätzen für die universitäre Grundausbildung in Medizin an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind;

Das Leistungsverzeichnis der Ausschreibung und die Angebote (technisches und

**SCHEMA DI ACCORDO QUADRO
CONCERNENTE IL SERVIZIO
DI PRENOTAZIONE DI POSTI DI
FORMAZIONE UNIVERSITARIA DI
BASE IN MEDICINA PER GLI ANNI
2022-2025**

TRA

la PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE, con sede a Bolzano in Via Micheal Gamper 1, 39100 Bolzano, codice fiscale, 00390090215, rappresentata da VERONIKA RABENSTEINER, nata il 17.05.1962 a Appiano (Bolzano), codice fiscale RBNVKN62E57A332N, nella sua qualità di direttrice dell'ufficio ordinamento sanitario, nel seguito "ente committente" o "Provincia"

E

L'università ... con sede legale in ..., Via ..., capitale sociale Euro ...=, iscritta al Registro delle imprese di ... al n. ..., P. IVA ..., in personale del legale rappresentante ..., domiciliata ai fini del presente atto in ..., Via ..., giusta poteri allo stesso conferiti da ... (nel seguito per brevità anche "università" o "appaltatore")

PREMESSO CHE

Con decreto dd. ... n. ... l'Ufficio ordinamento sanitario della Provincia ha indetto una procedura aperta ad evidenza pubblica, ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lett. iii) e dell'articolo 54 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e successive modifiche, per la stipula di un Accordo Quadro con un'università per l'affidamento del servizio di prenotazione di posti per studenti ai fini della formazione di base in medicina presso università non legate a un contingente statale;

Il capitolato d'oneri e le offerte (tecniche ed economiche) dell'università formano parte integrante del presente contratto;



wirtschaftliches) seitens der Universität sind wesentlicher Bestandteil dieses Vertrages;

Der Gebrauch des Rahmenabkommens gemäß Artikel 54 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 ermöglicht die Vereinfachung und Standardisierung der Verfahren, um den Bedarf an ärztlichem Personal in der Provinz Bozen durch die Reservierung von maximal 75 Ausbildungsplätzen für die akademischen Jahre 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 an Universitäten, die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, abzudecken, zu welchen maximal weitere 25 Studienplätze für bereits an der beauftragten Universität immatrikulierte Studierende hinzugefügt werden können, die das Optionsrecht unter den in diesem Rahmenabkommen festgelegten Bedingungen ausüben;

Im Zuge des obengenannten offenen Verfahrens, das gemäß den Vorschriften des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 durchgeführt wurde, hat folgende Universität mit Dekret vom ... Nr. ... den Zuschlag erhalten: ...

Die Universität hat die erforderlichen Unterlagen für den Abschluss des Rahmen-abkommens eingereicht. Diese sind, auch wenn nicht materiell beigelegt, wesentlicher Bestandteil des Vertrages, wie auch die endgültige Sicherheit in der Höhe von Euro ..., Polizze Nr. ... ausgestellt von ..., als Garantie zur Durchführung der Verpflichtungen desselben Abkommens und der daraus resultierenden Verträge;

Der Abschluss dieses Rahmenabkommens wurde nicht aufgrund von Verpflichtungen seitens des Landes gegenüber der Universität abgeschlossen, da es die Rechte und Pflichten, die den Durchführungsverträgen zugrunde liegen, regelt; folglich erwachsen dem Auftragnehmer keine Ansprüche aus diesem Rahmenabkommen solange kein Durchführungsvertrag abgeschlossen wird;

Die Universität hat den Willen bekundet, dieses Rahmenabkommen zu unterzeichnen und somit sich zu verpflichten, die darin vorgesehenen Verpflichtungen zu erfüllen;

All dies vorausgeschickt, wird zwischen den Parteien, die, wie oben beschrieben, vertreten und wohnhaft sind,

L'utilizzo dello strumento dell'accordo quadro di cui all'articolo 54 del D.Lgs. n. 50/2016 consente la semplificazione e standardizzazione delle procedure al fine di ottemperare al fabbisogno di personale medico nella Provincia di Bolzano mediante il servizio di prenotazione di massimo 75 posti per studenti per gli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025 presso università non legate ad un contingente statale, ai quali si aggiungono un massimo di ulteriori 25 posti per gli studenti già iscritti presso l'università aggiudicataria che vogliono esercitare il diritto di opzione alle condizioni previste dal presente Accordo Quadro;

Al termine della predetta procedura aperta svolta nel rispetto del D.Lgs. n. 50/2016, la seguente università è risultata aggiudicataria in base al decreto dd. ... n.

L'università aggiudicataria ha presentato la documentazione richiesta ai fini della stipula del presente Accordo Quadro che, anche se non materialmente allegata al presente atto, ne forma parte integrante e sostanziale, ivi inclusa la garanzia definitiva per un importo di Euro ..., polizza n. ..., rilasciata da ... a garanzia dell'adempimento delle obbligazioni derivanti dall'Accordo stesso e dei successivi contratti;

La stipula del presente Accordo Quadro non è fonte di alcuna obbligazione per la Provincia nei confronti dell'università, in quanto disciplina i diritti e obblighi inerenti ai contratti attuativi; di conseguenza, l'appaltatore non avrà nulla a pretendere in relazione al presente Accordo Quadro fintantoché non saranno stipulati i contratti attuativi;

L'università ha manifestato la volontà di sottoscrivere il presente Accordo Quadro e quindi di impegnarsi ad eseguire le obbligazioni ivi contenute;

Tutto ciò premesso, tra le parti come in epigrafe rappresentate e domiciliate

FOLGENDES VEREINBART UND
ABGESCHLOSSEN**Artikel 1**
PRÄMISSEN UND ANHÄNGE

Die obigen Prämissen, die darin sowie auch im restlichen Teil dieser Urkunde angeführten Akten und Dokumente, einschließlich der Ausschreibungsunterlagen und des Leistungsverzeichnisses, auch wenn nicht materiell beigelegt, sind wesentlicher Bestandteil dieses Rahmenabkommens.

Artikel 2
DEFINITIONEN

Vorbehaltlich gegenteiliger Angaben, haben die festgelegten Begriffe dieses Rahmenabkommens und des entsprechenden Anhangs folgende Bedeutung:

- a) **Rahmenabkommen:** diese Urkunde zusammen mit deren Anhang und die darin angeführten Dokumente, als Abkommen, das zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Universität abgeschlossen wurde, welche im Rahmen der Ausschreibung vom ... ermittelt wurde, und dessen Zweck die Bestimmung der Klauseln für die Durchführungsverträge ist, die während der Dauer des Rahmenabkommens abgeschlossen werden;
- b) **Universität:** die Universität, welche durch das in den Prämissen angeführte Verfahren, den Zuschlag erhält und demzufolge das Rahmenabkommen unterzeichnet und sich zu dessen Inhalt verpflichtet;
- c) **Durchführungsvertrag:** der Werkvertrag, der sich aus der Vergabe eines Einzelauftrages gemäß dieses Rahmenabkommens ergibt und somit der Umsetzung desselben dient, welcher durch eine einfache Privaturkunde in elektronischer Form abgeschlossen wird.

Artikel 3
GEGENSTAND

Das vorliegende Rahmenabkommen hat die Vergabe einer Dienstleistung für die Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 im Bereich der universitären Grundausbildung in Medizin an Universitäten,

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
SEGUE**Articolo 1**
PREMESSE ED ALLEGATI

Le premesse di cui sopra, gli atti ed i documenti richiamati nelle medesime premesse e nella restante parte del presente atto, ivi incluso il bando di gara ed il capitolato d'oneri, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Accordo Quadro.

Articolo 2
DEFINIZIONI

Salvo diversa specifica indicazione, i termini nel seguito definiti assumono nel presente Accordo Quadro e nei relativi Allegati i seguenti significati:

- a) **Accordo quadro:** il presente atto, comprensivo di tutti i suoi allegati nonché dei documenti ivi richiamati, quale accordo concluso tra la Provincia autonoma di Bolzano e l'università individuata secondo la procedura di gara bandita in data ..., il cui scopo è quello di stabilire le clausole relative ai contratti attuativi che verranno stipulati per tutta la durata del medesimo accordo quadro;
- b) **Università:** l'università risultata aggiudicataria della procedura di cui in premessa e che, conseguentemente, sottoscrive l'accordo quadro impegnandosi a quanto nello stesso previsto;
- c) **Contratto attuativo:** il contratto di appalto discendente dall'affidamento di un appalto specifico conseguente al presente Accordo quadro e quindi diretto all'esecuzione del medesimo, stipulato con scrittura privata semplice in modalità elettronica.

Articolo 3
OGGETTO

Il presente Accordo Quadro ha per oggetto l'affidamento del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 nel settore della formazione di base in medicina presso università non legate ad un contingente statale.



die nicht an ein staatliches Kontingent gebunden sind, zum Gegenstand.

Außerdem können maximal weitere 25 Studienplätze für bereits an der beauftragten Universität immatrikulierte Studierende hinzugefügt werden, die das Optionsrecht ausüben und damit in den Genuss der in diesem Rahmenabkommen vorgesehenen Finanzierung kommen wollen, unter den in diesem festgelegten Bedingungen; in diesem Fall verringert sich die Finanzierung anteilig im Verhältnis zu der für den Abschluss des Studiums erforderlichen Semesterzahl.

Die Ausbildung muss in deutscher und/oder italienischer und/oder englischer Sprache angeboten werden.

Die Grundausbildung in Medizin erfolgt als Vollzeitausbildung, umfasst mindestens das in Artikel 24 der Richtlinie der Europäischen Union 2005/36/EG vorgesehene Programm und schließt sich mit dem Erhalt eines Ausbildungsnachweises gemäß Anhang V Nummer 5.1.1 der genannten Richtlinie ab.

Artikel 4

ORT DER DURCHFÜHRUNG DES DIENSTES

Die Dienstleistung wird an den Einrichtungen der Universität erbracht, die Zuschlagsempfängerin ist.

Artikel 5

DAUER DER DIENSTLEISTUNG

Die Reservierungsdienstleistung beginnt in den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 und umfasst die Dauer der jeweiligen Studiengänge von fünf bzw. sechs Jahren (je nach Länge des Studiengangs), sprich insgesamt 10 bzw. 12 Semester (fünf bzw. sechs akademische Jahre) ab den akademischen Jahren 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025.

Artikel 6

VORGESEHENE HÖCHSTBETRÄGE

Die Gesamtsumme des Ausschreibungsbetrags der Dienstleistung der Reservierung von maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2022/2023, maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2023/2024 und maximal 25 Ausbildungsplätzen für das akademische Jahr 2024/2025 (sowie maximal weitere 25 Plätze für Studenten, die das Optionsrecht ausüben möchten) für einen Studienzyklus von fünf oder sechs Jahre, wobei ein Studienplatz max. 45.000 Euro kostet, beträgt 27.000.000,00 Euro ohne MwSt. und ohne Sicherheitskosten/ Interferenzkosten.

A questi si aggiungono massimo ulteriori 25 posti per gli studenti già iscritti presso l'università aggiudicataria che vogliono esercitare il diritto d'opzione, e usufruire pertanto del finanziamento di cui al presente accordo quadro, alle condizioni da questo stabilite, ridotto proporzionalmente in rapporto al numero di semestri necessari al compimento del percorso di studi.

Il corso di formazione deve svolgersi in lingua tedesca e/o italiana e/o inglese.

La formazione di base in medicina avviene a tempo pieno con un programma che corrisponde almeno a quello di cui all'art. 24 della direttiva dell'Unione Europea 2005/36/CE e che si conclude con uno dei titoli di cui all'allegato V, punto 5.1.1. della citata direttiva

Articolo 4

LUOGO DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

Il servizio viene eseguito presso le strutture dell'università aggiudicatrice.

Articolo 5

DURATA DEL SERVIZIO

Il servizio di prenotazione parte negli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025 e copre la durata dei rispettivi corsi di formazione di cinque o sei anni (a seconda della durata del corso di studi), per un totale quindi di 10 o 12 semestri (cinque o sei anni accademici) a partire dagli anni accademici 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025.

Articolo 6

IMPORTI MASSIMI PREVISTI

La somma totale dell'importo a base d'asta del servizio di prenotazione di massimo 25 posti per l'anno accademico 2022/2023, massimo 25 posti per l'anno accademico 2023/2024 e massimo 25 posti per l'anno accademico 2024/2025 (oltre che massimo ulteriori 25 posti per studenti che eventualmente vogliono esercitare il diritto di opzione), per un ciclo di studi di cinque o sei anni, in cui un singolo posto costa massimo 45.000 euro, corrisponde a 27.000.000,00 **euro** al netto d'IVA e oneri di sicurezza/interferenza.



Bei Studierenden, die das Optionsrecht ausgeübt haben, reduziert sich die Finanzierung anteilig im Verhältnis zur Anzahl der für den Abschluss des Studiums erforderlichen Semester.

Artikel 7 DURCHFÜHRUNGSVERTRÄGE

Die Vergabe der Dienstleistung, die Gegenstand dieses Rahmenabkommens ist, erfolgt ausschließlich anhand von Durchführungsverträgen mit der beauftragten Universität.

Das Land und die beauftragte Universität schließen jährlich nach Abschluss der Aufnahmetests und der so erfolgten Auswahl der Studierenden einen Durchführungsvertrag zu diesem Rahmenabkommen ab. Darin werden insbesondere der genaue Betrag des Auftrages sowie die Zahlungsmodalitäten festgelegt.

Artikel 8 AUFNAHMETEST

Um an der Ausbildung teilnehmen zu können, muss das Aufnahmeverfahren an der jeweiligen Universität, mit der die Rahmenvereinbarung abgeschlossen wird, bestanden werden.

Für die Einschreibung müssen die Studentinnen und Studenten im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B2“ sein.

Die öffentliche Verwaltung ist verpflichtet nur die Anzahl der Plätze (maximal 75/100) zu finanzieren, die der Zahl der Personen entspricht, die das Aufnahmeverfahren bestanden haben und die Ausbildung absolvieren werden.

Die Höchstzahl von insgesamt 75 reservierten Plätzen wird unter den Studenten/Studentinnen auf Grundlage der jeweiligen Rangliste im Studienjahr 2022/2023, 2023/2024 und 2024/2025 zugeteilt.

Anschließend wird zwischen Vergabestelle und den Studenten/Studentinnen die Dienstverpflichtung gemäß Artikel 9 dieser Rahmenvereinbarung unterschrieben.

Artikel 9 AN DIE STUDIERENDEN GERICHTETE DIENSTVERPFLICHTUNG GEMÄSS DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES VOM 16. MÄRZ 2020, NR. 11

Jene Studentinnen/Studenten, die einen für die Grundausbildung in Medizin reservierten Platz in Anspruch nehmen, sind verpflichtet, innerhalb von zehn Jahren ab Abschluss der folgenden Facharztausbildung oder Sonderausbildung in

Nel caso di studenti che hanno esercitato il diritto di opzione, il finanziamento si riduce proporzionalmente in rapporto al numero di semestri necessari al completamento del percorso di studi.

Articolo 7 CONTRATTI ATTUATIVI

L'affidamento delle prestazioni oggetto del presente Accordo Quadro avviene esclusivamente mediante contratti attuativi con l'università aggiudicataria.

La Provincia e l'università aggiudicataria stipulano annualmente, successivamente alla conclusione dei test di ammissione e alla conseguente selezione degli studenti e delle studentesse, un contratto attuativo del presente Accordo Quadro. In esso vengono stabiliti, in particolare, l'esatto ammontare dell'appalto nonché i termini di pagamento.

Articolo 8 TEST DI AMMISSIONE AL CORSO

Per poter partecipare alla formazione, la procedura di ammissione deve essere superata presso la rispettiva università con cui è stato stipulato l'accordo quadro.

Ai fini dell'iscrizione gli studenti/le studentesse devono essere in possesso dell'attestato di bilinguismo "B2".

La pubblica amministrazione è tenuta a finanziare solo il numero di posti (massimo 75/100) corrispondente al numero di persone che hanno superato la procedura di ammissione e che svolgeranno la formazione.

Il numero massimo di 75 posti riservati sarà ripartito tra gli studenti in base alla rispettiva graduatoria dell'anno accademico 2022/2023, dell'anno accademico 2023/2024 e dell'anno accademico 2024/2025.

Successivamente, l'obbligo di servizio sarà firmato tra la stazione appaltante e gli studenti in conformità a quanto disposto dall'articolo 9 del presente Accordo Quadro.

Articolo 9 OBBLIGO DI SERVIZIO RIVOLTO AGLI STUDENTI/ STUDENTESSE DI CUI AL DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA DEL 16 MARZO 2020, N. 11

Le studentesse e gli studenti di medicina che per la propria formazione usufruiscono del presente servizio di prenotazione, si obbligano, entro dieci anni dal conseguimento della successiva formazione medica specialistica o



Allgemeinmedizin vier Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst zu leisten. Dies gilt unabhängig davon, ob die betreffende Person für die Facharztausbildung oder die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin Landesfinanzierungen erhalten hat oder nicht.

Bei Teilzeitdienst verlängert sich der abzuleistende Dienst verhältnismäßig. Die vierjährige Dienstverpflichtung gilt auch für Teilfinanzierungen.

Artikel 10 SCHWERE VERGEHEN VONSEITEN DER STUDIERENDEN

Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, im Falle schwerer Vergehen seitens eines Studierenden übernimmt das Land keinerlei Haftung für vorsätzliche oder grob fahrlässige Verhaltensweisen desselben. In diesem Fall übernimmt der Studierende sämtliche anfallenden Kosten.

Artikel 11 VERBOT DER VERTRAGSABTRETUNG

Das Rahmenabkommen darf in keiner Weise bei sonstiger Nichtigkeit des Abtretungsaktes wie auch immer abgetreten werden.

Bei Nichteinhaltung der Verpflichtungen gemäß dem vorliegenden Artikel vonseiten des Auftragnehmers kann die auftraggebende Körperschaft das Rahmenabkommen von Gesetzes wegen für aufgehoben erklären, unbeschadet etwaiger Schadenersatzansprüche.

Artikel 12 WEITERVERGABE

Option A:

Die Weitervergabe ist nicht zulässig, da das Unternehmen im Zuge der Ausschreibung nicht erklärt hat, bestimmte Anteile des Auftrages weitervergeben zu wollen.

Option B:

In Bezug auf die vom Unternehmen im Rahmen der Ausschreibung abgegebene Erklärung über die Teile der weiterzuvergebenden Dienstleistung, die mit ... angegeben werden, erklärt der Auftraggeber, dass die Weitervergabe genehmigt wird, wenn die Bedingungen erfüllt sind, und zwar innerhalb der Grenzen und unter Einhaltung der in Artikel 105 des Gesetzesdekrets Nr. 50/2016 festgelegten Vorschriften. Der Auftragnehmer bleibt in jedem

spezifisch in medicina generale, a prestare, per quattro anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionato della provincia di Bolzano. Questo si applica in ogni caso, sia che la persona interessata abbia usufruito o meno di finanziamenti provinciali per la formazione medica specialistica o per la formazione specifica in medicina generale.

In caso di servizio a tempo parziale, il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente.

L'impegno a prestare servizio per quattro anni vale anche in caso di finanziamento parziale.

Articolo 10 VIOLAZIONI GRAVI DA PARTE DEGLI STUDENTI/ DELLE STUDENTESSE

Fermo restando quanto stabilito dall'articolo 2 del decreto del Presidente della Provincia dd. 16 marzo 2020, n. 11, in caso di violazioni gravi dello studente/ della studentessa la Provincia non si assume alcuna responsabilità per dolo o colpa grave del medesimo/ della medesima. In questo caso, tutti i relativi costi sono a carico dello studente/ della studentessa.

Articolo 11 DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO

È fatto assoluto divieto all'appaltatore di cedere, a qualsiasi titolo, l'Accordo Quadro, a pena di nullità della cessione medesima.

In caso di inadempimento da parte dell'appaltatore degli obblighi di cui al presente articolo, l'ente committente, fermo restando il diritto al risarcimento del danno, ha facoltà di dichiarare risolto di diritto l'Accordo Quadro.

Articolo 12 SUBAPPALTO

Ipotesi A:

Il subappalto non è ammesso non avendo l'impresa dichiarato in sede di gara di voler subappaltare quote di appalto.

Ipotesi B:

In relazione alla dichiarazione presentata in sede di gara dall'impresa circa le quote della prestazione da subappaltare, indicate in ..., l'ente committente dichiara che il subappalto sarà autorizzato sussistendone le condizioni, entro i limiti e con l'osservanza delle modalità stabilite dall'articolo 105 del D.lgs. n. 50/2016. L'affidatario resta in ogni caso responsabile nei confronti dell'ente committente per la prestazione oggetto di subappalto. L'ente



Fall gegenüber der auftraggebenden Stelle für die weiterzuvergebende Dienstleistung haftbar. Der Auftraggeber wird von allen Ansprüchen der Unterauftragnehmer oder Schadenersatzansprüchen Dritter, die sich aus der weitervergebenen Dienstleistung ergeben, entbunden.

Artikel 13 PREISREVISION

Vorbehaltlich einer gegensätzlichen Regelung in den besonderen Vergabebedingungen Teil II/besonderer Teil des Vertrages, wird weder eine Preisanpassung vorgenommen noch ist Art. 1664 Absatz 1 des Zivilgesetzbuches anzuwenden.

Artikel 14 SICHERHEITEN

Die Universität hat vor der Unterzeichnung dieses Rahmenabkommens und zur Gewährleistung der angenommenen Verpflichtungen eine endgültige Sicherheit in der gesetzlich zugelassenen Form vorgelegt, wie von Artikel 8 des Leistungsverzeichnisses vorgesehen. Für die Freigabe der Sicherheit wird Artikel 103 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung, angewandt.

Artikel 15 HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN

Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen sowohl des Auftragnehmers selbst als auch der auftraggebenden Körperschaft und/oder gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausübung der Vertragsleistung, auch durch Dritte, durch Unterlassungen, Versäumnisse oder aus anderen Gründen ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.

Artikel 16 PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER DEN VON IHM BESCHÄFTIGTEN ARBEITERN

Der Auftragnehmer erklärt, gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern die geltenden Kollektivverträge anzuwenden und in versicherungs- und fürsorgerechtlicher Hinsicht allen von den Gesetzen und den Kollektiv-

committente è sollevato da ogni pretesa dei subappaltatori o da richieste di risarcimento danni avanzate da terzi in conseguenza della prestazione oggetto di subappalto.

Articolo 13 REVISIONE PREZZI

Fatto salvo quanto contrariamente stabilito nel capitolato speciale parte II /schema di contratto parte speciale non si procede alla revisione dei prezzi e non si applica il comma 1 dell'articolo 1664 del Codice Civile.

Articolo 14 GARANZIE

A garanzia dell'esatta osservanza degli obblighi assunti e prima della sottoscrizione del presente Accordo Quadro l'università ha presentato una garanzia definitiva, nelle forme ammesse dalla legge, così come indicato dall'articolo 8 del capitolato d'onori. In merito allo svincolo della garanzia si applica quanto previsto dall'art. 103 D.Lgs. 50/2016 e successive modifiche.

Articolo 15 DANNI E RESPONSABILITÀ CIVILE

L'appaltatore assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, tanto dell'appaltatore stesso quanto dell'ente committente e/o di terzi, in dipendenza di omissioni, negligenze o altre inadempienze relative all'esecuzione delle prestazioni contrattuali ad esso riferibili, anche se eseguite da parte di terzi. Resta inteso che in caso di incidenti, l'appaltatore è tenuto a risarcire completamente i danni senza riconoscimento di indennizzo alcuno e, inoltre, è tenuto a tenere indenne l'ente committente da qualsiasi pretesa risarcitoria da parte di terzi.

Articolo 16 OBBLIGHI DELL'APPALTATORE NEI CONFRONTI DEI PROPRI LAVORATORI DIPENDENTI

L'appaltatore dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti medesimi.



verträgen vorgesehenen Verpflichtungen nachzukommen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, alle Bestimmungen im Bereich Besoldungs- und Beitragsverpflichtungen, Steuern, Fürsorge, Sozialrecht, Versicherungen und Gesundheitsfürsorge, die von den geltenden Bestimmungen zugunsten der abhängig Beschäftigten vorgesehen sind, und insbesondere unter Berücksichtigung von Art. 105 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, zu beachten.

Artikel 17 WEITERE PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der auftraggebenden Körperschaft rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse seines Unternehmens, der technischen und administrativen Funktionen mitzuteilen.

Dem Auftragnehmer obliegt es außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 mitzuteilen.

Artikel 18 STRAFEN

Die im Falle einer Verzögerung bei der Vertragserfüllung, für die weder die auftraggebende Körperschaft verantwortlich zeichnet noch höherer Gewalt oder dem Zufall geschuldet ist, fälligen Verzugsstrafen werden in Höhe von 1 Promille des vertraglichen Nettobetrags für jeden Tag der Verzögerung berechnet. Sie können jedenfalls insgesamt die Höhe von 10 Prozent des vertraglichen Nettobetrages nicht überschreiten. Etwaige Schadenersatzforderungen für den höheren Schaden bleiben unberührt.

Artikel 19 VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN

Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß Art. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO), welches im Langtext im Büro „Amt für Gesundheitsordnung“ aufgeschlagen ist, Einsicht genommen zu haben.

Die auftraggebende Körperschaft informiert den Auftragnehmer darüber, dass Rechtsinhaber der Daten die auftraggebende Körperschaft „Amt für Gesundheitsordnung“, mit Sitz in Bozen

L'appaltatore si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa e sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa, con particolare riguardo a quanto disposto dall'articolo 105 D.Lgs. n. 50/2016.

Articolo 17 ULTERIORI OBBLIGHI DELL'APPALTATORE

L'appaltatore è tenuto a comunicare tempestivamente all'ente committente ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura dell'impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi.

L'appaltatore assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'art. 80 D.Lgs. n. 50/2016.

Articolo 18 PENALI

Le penali dovute per il ritardo nell'adempimento, non imputabile all'ente committente ovvero a forza maggiore o caso fortuito, sono calcolate in misura giornaliera pari all'1 per mille dell'ammontare netto contrattuale. Esse non possono comunque superare, comprensivamente, il 10 per cento dell'ammontare netto contrattuale. È fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

Articolo 19 TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

L'appaltatore dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli articoli 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/678 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR) esposta per esteso presso l'ufficio "ufficio ordinamento sanitario".

L'ente committente informa l'appaltatore che titolare del trattamento dei dati è l'ufficio ordinamento sanitario con sede a Bolzano, in via Canonico Gamper 1, e che, relativamente



Kanonikus-Gamper-Straße 1, ist, und dass hinsichtlich der mit dem Rahmenabkommen und den Durchführungsverträgen verbundenen Obliegenheiten Veronika Rabensteiner in ihrer Eigenschaft als EVV „Verantwortliche“ für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zeichnet.

Mit der Unterzeichnung des Rahmenabkommens stimmt der Auftragnehmer ausdrücklich der Verarbeitung der personenbezogenen Daten wie oben beschrieben zu.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die geltenden Bestimmungen bezüglich Sicherheit und Vertraulichkeit der personenbezogenen Daten zu befolgen und dafür zu sorgen, dass diese von seinen Beschäftigten und Mitarbeitern, die zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten ermächtigt sind, befolgt werden.

Artikel 20 RÜCKVERFOLGBARKEIT DER FINANZFLÜSSE

Mit der Unterzeichnung dieses Rahmenabkommens erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein.

Im Sinne von Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung dieses Abkommens gemäß Artikel 1456 ZGB, getätigt werden können.

Gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 des oben genannten Gesetzes wird erklärt, dass das vorgesehene Kontokorrent folgendes ist:

Bank: ...;

IBAN: ...;

Inhaber: ...;

Der Auftragnehmer erklärt folgende Erkennungsdaten der natürlichen Personen, die in seinem Auftrag auf den für den Zweck vorgesehenen Kontokorrente Bewegungen tätigen werden:

agli adempimenti inerenti all'Accordo Quadro e ai contratti attuativi "Responsabile" del suddetto trattamento è Veronika Rabensteiner in qualità di RUP.

Con la sottoscrizione dell'Accordo Quadro, l'appaltatore acconsente espressamente al trattamento dei dati personali come sopra definito.

L'appaltatore si impegna ad osservare le vigenti disposizioni in materia di sicurezza e riservatezza dei dati personali e a farle osservare ai propri dipendenti e collaboratori, quali persone autorizzate al trattamento dei dati personali.

Articolo 20 TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI

Con la sottoscrizione del presente Accordo Quadro l'appaltatore dichiara altresì di essere in possesso dei requisiti di ordine generale prescritti dall'articolo 80 D.Lgs. n. 50/2016 ed in particolare di essere in regola con la normativa in materia di contributi previdenziali ed assistenziali nonché consapevole delle conseguenze amministrative e penali che conseguono dalla violazione della medesima.

Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione del presente accordo ex articolo 1456 c.c.

Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

Banca: ...;

IBAN: ...;

Intestatario: ...;

L'appaltatore dichiara i seguenti identificativi dei soggetti (persone fisiche) che per il medesimo saranno delegati ad operare sui conti correnti dedicati:

...



...

Dieses Kontokorrent muss auf der Rechnung angegeben werden und kann nur im Falle höherer Gewalt geändert, ersetzt oder ergänzt werden.

Die Rechnungen müssen mit dem CIG-Kodex versehen sein und an „Amt für Gesundheitsordnung“ versandt werden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, die Klausel über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in die abgeleiteten Verträge mit den Subunternehmern und/oder Sub-Vertragspartnern einzufügen und der auftraggebenden Körperschaft und dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen unverzüglich Mitteilung zu machen, falls ihm Hinweise auf die Nichtbeachtung der Verpflichtungen im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse seitens des Vertragspartners (Subunternehmer / Sub-Vertragspartner) bekannt sind.

Artikel 21

AUFHEBUNG DES VERTRAGES

Hinsichtlich der Aufhebung des Rahmenabkommens wird Artikel 108 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, sowie Artikel 1453 und ff. ZGB angewandt.

Das Rahmenabkommen wird von Gesetzes wegen gemäß Artikel 1456 ZGB nach einfacher Mitteilung seitens der auftraggebenden Körperschaft an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Rahmenabkommens gemäß Artikel 3 Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt.

Das Rahmenabkommen kann unter Anwendung von Artikel 1465 ZGB in allen anderen Fällen, die ausdrücklich im vorliegenden Rahmenabkommen oder in den besonderen Vertragsbedingungen vorgesehen sind, aufgehoben werden.

Artikel 22

RÜCKTRITT

Das Land hat die Möglichkeit, jederzeit einseitig gemäß Artikel 109 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vom Rahmenabkommen zurückzutreten. Der Rücktrittsvorgang wird der Universität gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften bekannt gegeben. In diesem Fall hat die Universität Anrecht auf die Auszahlung eines Entgelts in Höhe der bereits

Questo conto corrente deve essere indicato sulla fattura e può essere cambiato, sostituito o integrato soltanto in caso di forza maggiore.

Le fatture devono essere corredate con il codice CIG ed inoltrata in forma a “ufficio ordinamento sanitario”.

L'appaltatore si obbliga altresì ad inserire nei contratti derivati sottoscritti con i subappaltatori e/o subcontraenti la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e a dare immediata comunicazione all'ente committente ed al Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano delle notizie dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore e/o subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria).

Articolo 21

RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Per la risoluzione dell'Accordo Quadro trovano applicazione l'articolo 108 D.Lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. c.c.

L'Accordo Quadro si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 c.c., con la semplice comunicazione da parte dell'ente committente all'appaltatore di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'appaltatore non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente Accordo Quadro ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis, della legge n. 136/2010.

L'Accordo Quadro potrà essere risolto con l'applicazione dell'articolo 1456 c.c. negli altri casi esplicitamente previsti dal presente Accordo Quadro o dal capitolato speciale d'appalto.

Articolo 22

RECESSO

La Provincia ha facoltà di recedere in qualunque momento unilateralmente dall'Accordo Quadro ai sensi dell'articolo 109 D.Lgs. n. 50/2016. Il provvedimento di recesso sarà oggetto di notifica all'università secondo le vigenti disposizioni di legge. In tal caso l'università ha diritto al pagamento di un corrispettivo commisurato all'attività già svolta,



durchgeführten Tätigkeit, ausgenommen jeglicher Schadenersatzzahlung oder Entschädigung, auch in Abweichung von Artikel 1671 ZGB.

Artikel 23 ZUSTÄNDIGER GERICHTSSTAND UND ANWENDBARES RECHT

Für alle Streitigkeiten, die zwischen der Vergabestelle und dem Auftragnehmer entstehen können und die nicht durch eine gütliche Einigung gemäß Art. 206 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 gelöst werden können, sowohl während der Ausführung des Vertrages als auch bei Vertragsende, ist ausschließlich der Gerichtsstand von Bozen zuständig. Die Parteien verzichten ausdrücklich auf die Zuständigkeit jedes anderen Gerichtsstandes. Auf gegenständliches Rahmenabkommen wird geltendes italienisches Recht angewandt.

Artikel 24 VERTRAGSSPESEN

Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und verbundenen Kosten, inklusive Steuern, übernimmt der Auftragnehmer.

Artikel 25 SCHLUSSBESTIMMUNG

Mit der Unterzeichnung dieser Vertragsbedingungen verpflichtet sich die Universität, die darin enthaltenen Klauseln anzunehmen, von denen sie volle Kenntnis genommen hat und welchen sie folglich im Besonderen einzeln sowie in ihrer Gesamtheit zustimmt.

Eine etwaige Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einer der Klauseln des Rahmenabkommens und/oder der einzelnen Durchführungsverträge hat nicht die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit derselben Urkunden in ihrer Gesamtheit zur Folge.

Mit diesem Rahmenabkommen legen die Vertragsparteien die allgemeinen Bestimmungen des Vertragsverhältnisses fest. Folglich wird dieses nicht durch die Durchführungsverträge des Rahmenabkommens ersetzt oder überholt, sondern besteht als gemeinsame Regelung mit den Durchführungsverträgen fort. Im Falle widersprüchlicher Bestimmungen haben die Bestimmungen dieses Rahmenabkommens Vorrang über jene der Durchführungsverträge,

escluso ogni risarcimento o indennizzo, anche in deroga a quanto previsto dall'articolo 1671 c.c.

Articolo 23 FORO COMPETENTE E DIRITTO APPLICABILE

Per le eventuali controversie che dovessero insorgere tra la stazione appaltante e l'appaltatore, che non si siano potute definire mediante accordo bonario ai sensi dell'art. 206 D.Lgs. n. 50/2016, sia durante l'esecuzione del contratto che al termine del contratto stesso, è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano. Le Parti rinunciano espressamente e fin d'ora alla competenza di qualsiasi altra sede.

Al presente Accordo Quadro si applica il diritto vigente italiano.

Articolo 24 SPESE CONTRATTUALI

Sono a carico dell'appaltatore tutte le spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione, compresi quelli tributari.

Articolo 25 DISPOSIZIONE FINALE

Con la sottoscrizione del presente disciplinare l'università si obbliga di assumere tutte le clausole in esso contenute, delle quali ha preso piena conoscenza che quindi approva specificamente singolarmente nonché nel loro insieme.

L'eventuale invalidità o inefficacia di una delle clausole dell'Accordo Quadro e/o dei singoli contratti attuativi non comporta l'invalidità o inefficacia dei medesimi atti nel loro complesso.

Con il presente Accordo Quadro si intendono regolati tutti i termini generali del rapporto tra le parti; in conseguenza esso non verrà sostituito o superato dai contratti attuativi dell'Accordo Quadro che sopravvivrà ai detti contratti continuando, con essi, a regolare la materia tra le parti; in caso di contrasto, le previsioni del presente atto prevarranno su quelle dei contratti attuativi, salvo diversa espressa volontà derogativa delle parti manifestata per iscritto.



sofern keine anderslautende schriftliche Willensbekundung der Parteien vorliegt.

Für die Regelung der in diesen Vertragsbedingungen nicht vorgesehenen Fälle finden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches Anwendung.

Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass die Vereinbarung gemäß Artikel 37 des Landesgesetzes 16/2015 elektronisch geschlossen wird, indem die digitale Unterschrift der gesetzlichen Vertreter auf dem entsprechenden elektronischen Dokument angebracht wird, und dass die Stempelgebühr in Höhe von Euro ... wie folgt ... am ... entrichtet wurde.

Artikel 26 VERTRAGSANLAGEN

Die Parteien nehmen zur Kenntnis; dass folgende Unterlagen dem Vertrag materiell beigelegt werden:

- 1) Kopie des F24 für die Entrichtung der Stempelsteuer, die der Zuschlagsempfänger am ... geleistet hat;
- 2) Technisches Leistungsverzeichnis;
- 3) Wirtschaftliches Angebot (Anhang C1).

Die Parteien nehmen außerdem zur Kenntnis, dass folgende Unterlagen einen wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Vertrages bilden, auch wenn sie demselben nicht materiell beigelegt sind:

- 1) Digitales Original der endgültigen Sicherheit, ausgestellt von ... in Form der Bürgschaft Nr. vom ... und in Höhe von Euro ...;
- 2) Technisches Angebot;
- 3) Ausschreibungsbedingungen;
- 4) Berichtigungen und Klarstellungen, die während des Ausschreibungsverfahrens veröffentlicht wurden;
- 5) Dekret zur Zuschlagserteilung;
- 6) Mitteilung der Zuschlagserteilung;
- 7) Dekret über die Wirksamkeit des Zuschlags;
- 8) (Falls zutreffend) Generalvollmacht / Sondervollmacht Nr. ... vom ... Notar ...;
- 9) (Falls zutreffend) Gründungsurkunde der Bietergemeinschaft;
- 10) Integritätsvereinbarung der Agentur;
- 11) Datenschutzerklärung.

Angenommen und bestätigt

Ort und Datum _____

Per tutto quanto non previsto dal presente disciplinare, si applicano le disposizioni del codice civile.

Le parti si danno atto che la Convenzione verrà stipulata in forma elettronica ai sensi dell'art. 37 della legge provinciale n. 16/2015, apponendo la firma digitale dei legali rappresentanti sul relativo documento informatico, e che l'imposta di bollo pari ad Euro ... è stata assolta con la seguente modalità ... in data

Articolo 26 ALLEGATI AL CONTRATTO

Le parti si danno atto che i seguenti documenti vengono materialmente allegati al presente contratto:

- 1) Copia F24 relativo al versamento dell'imposta di bollo, effettuato dall'Aggiudicatario in data;
- 2) Capitolato tecnico;
- 3) Offerta economica (Allegato C1).

Le parti si danno inoltre atto che i seguenti documenti fanno parte integrante del presente contratto, ancorché non materialmente allegati allo stesso:

- 1) Originale digitale della cauzione definitiva, emessa in forma di polizza fideiussoria n. ... da ... in data avente importo pari ad Euro ...;
- 2) Offerta tecnica;
- 3) Disciplinare di gara;
- 4) Rettifiche e chiarimenti pubblicati in fase di gara;
- 5) Decreto di aggiudicazione;
- 6) Comunicazione di aggiudicazione;
- 7) Decreto di dichiarazione di efficacia dell'aggiudicazione;
- 8) (Se del caso) Procura generale / Procura speciale n. ... dd. ... Notaio ...;
- 9) (Se del caso) Atto costitutivo RTI;
- 10) Patto di Integrità dell'Agenzia;
- 11) Informativa privacy.

Per accettazione e conferma

Luogo e data _____



Für die auftraggebende Körperschaft
Veronika Rabensteiner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Für den Auftragnehmer _____
Der gesetzliche Vertreter

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Der Unterfertigte, in seiner Eigenschaft als _____ der _____, erklärt alle Vertragsklauseln und die darin genannten Dokumente und Urkunden genau zu kennen und gemäß und im Sinne der Artikel 1341 und 1342 des Zivilgesetzbuches:

- alle darin enthaltenen Bedingungen und Zusagen anzunehmen und besondere Kenntnis darüber genommen zu haben, was in den entsprechenden Vertragsklauseln festgelegt und vereinbart wurde;

- erklärt insbesondere, dass er durch die Anbringung seiner zweiten digitalen Unterschrift auf diesem Vertrag die nachstehend aufgeführten Klauseln und Bedingungen ausdrücklich annimmt:

Rahmenabkommen Artikel 10 (Schwere Vergehen vonseiten der Studierenden), 11 (Verbot der Vertragsabtretung), 12 (Weitervergabe), 13 (Preisrevision), 15 (Haftung gegenüber Dritten), 18 (Strafen), 21 (Aufhebung des Vertrages), 22 (Rücktritt) und 23 (Zuständiger Gerichtsstand und anwendbares Recht); Besondere Vertragsbedingungen Teil II Artikel 8 (Verzugsstrafe bei verspäteter Fertigstellung der Dienstleistung) und Artikel 12 (Vertragsauflösung aus Verschulden des Auftragsausführenden).

Für den Auftragnehmer _____
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Per l'ente committente
Veronika Rabensteiner

(sottoscritto con firma digitale)

Per l'appaltatore _____
Il legale rappresentante

(sottoscritto con firma digitale)

Il sottoscritto in qualità di _____ della _____ dichiara di avere particolareggiata conoscenza di tutte le clausole contrattuali e dei documenti ed atti ivi richiamati e, ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1341 e 1342 cod. civ.:

- di accettare tutte le condizioni e patti ivi contenuti e di avere particolarmente considerato quanto stabilito e convenuto con le relative clausole;

- in particolare, dichiara di approvare specificamente, con l'apposizione della seconda firma digitale sul presente contratto, le clausole e condizioni di seguito elencate:

Accordo Quadro articoli 10 (Violazioni gravi da parte degli studenti/ delle studentesse), 11 (Divieto di cessione del contratto), 12 (Subappalto), 13 (Revisione prezzi), 15 (Danni e responsabilità civile), 18 (Penali), 21 (Risoluzione del contratto), 22 (Recesso) e 23 (Foro competente e Diritto applicabile); Capitolato speciale d'appalto Parte II articoli 8 (Penale per ritardo dell'ultimazione del servizio) e 12 (Risoluzione del contratto per colpa dell'esecutore).

Per l'appaltatore _____
(sottoscritto con firma digitale)

STIMA DEI COSTI

DESCRIZIONE

Costo stimato di un posto di formazione all'anno:	45.000,00 Euro
Durata del corso di formazione:	6 anni / 6 Jahre
Costo stimato del posto di formazione per 6 anni:	270.000,00 Euro
Costi da interferenza	0,00 Euro
Costo messa a disposizione di 100 posti di formazione per 6 anni	27.000.000,00 Euro

SCHAETZUNG DER KOSTEN

BESCHREIBUNG

Geschaetzte Kosten fuer einen Ausbildungspaltz pro Jahr:
Dauer der Ausbildung:
Geschaetzte Kosten fuer einen Ausbildungsplatz fuer 6 Jahre:
Interferenzkosten:
Kosten fuer die zur Verfuegungstellung von 100 Ausbildungsplatzen fuer 6 Jahre



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Die Amtsdirektorin
La Direttrice d'Ufficio

RABENSTEINER VERONIKA

23/09/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 76 Seiten, mit
dem digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Veronika Rabensteiner

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 76
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

23/09/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma